

О еще одном «анонимном» калмыцко-русском словаре (1871, 1875 гг.)*

Another 'Anonymous' Kalmyk–Russian Dictionary (1871, 1875)
Revisited

В. В. Куканова¹ (V. Kukanova), Т. А. Михалева² (T. Mikhaleva)

¹ кандидат филологических наук, директор, Калмыцкий научный центр Российской академии наук (358000 Россия, г. Элиста, ул. И. К. Илишкина, д. 8). E-mail: kukanovavv@kigiran.com

Ph.D. in Philology (Cand. of Philological Sc.), Director, Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin Str., Elista, 358000, Russian Federation). E-mail: kukanovavv@kigiran.com

² научный сотрудник, Калмыцкий научный центр Российской академии наук (358000 Россия, г. Элиста, ул. И. К. Илишкина, д. 8). E-mail: kigiran@mail.ru
Research Associate, Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin Str., Elista, 358000, Russian Federation). E-mail: kigiran@mail.ru

Аннотация. В статье впервые вводится в научный оборот незаконченный калмыцко-русский словарь, автор которого не известен. Данный словарь напечатан в «Донских епархиальных ведомостях» в 1871 и 1875 гг. Словарь сопровождается комментариями авторов статьи. Орфография переводов приведена к современным нормам русского языка. Рассматриваются особенности составления словаря, диалектная принадлежность слов и др. В результате анализа словаря мы можем сделать вывод о личности составителя и информантах, у которых записывались слова: во-первых, составитель словаря — не профессиональный лингвист, о чем свидетельствует непоследовательность в составлении словарных статей; во-вторых, составитель является жителем донских земель, вероятно, казак, поскольку в словаре достаточно часто в качестве переводов приводятся лексемы южного наречия русского языка; в-третьих, в качестве заголовочных слов — лексемы бузавского диалекта отсутствуют, но в словнике параллельно встречаются лексемы как дербетского, так и торгутского диалектов калмыцкого языка.

Ключевые слова: словарь, лексикографический памятник, калмыцкий язык, донской диалект калмыцкого языка, калмыцко-русский словарь

¹ Статья подготовлена в рамках государственной субсидии — проект «Формирование полнотекстовых информационных ресурсов в современном научном и культурном пространстве» (номер государственной регистрации АААА-А18-118040490039-3).

Abstract. The article introduces into scientific discourse an unfinished anonymous Kalmyk-Russian dictionary. The dictionary was published by *The Don Eparchial Bulletin* (Rus. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*) in 1871 and 1875. It is supplemented with comments of authors of corresponding publications. In terms of orthography, the translations have been brought into line with respective rules of modern Russian. The paper examines the applied compiling techniques, analyzes dialectal characteristics of words, etc. The analysis gives ground to make some conclusions regarding the author's personality and those of his informants, namely, 1) the dictionary maker was not a professional linguist as evidenced by the inconsistency of dictionary entries, 2) the former was definitely a native of the Don Region, supposedly of Cossack background, since quite a number of the included Russian-language equivalents are lexemes typical for Southern Russian, 3) the header words contain no lexemes of the *Buzawa* dialect though the word-list includes words of both the *Dorbet* and *Torghut* dialects of the Kalmyk language.

Keywords: dictionary, lexicographic monument, Kalmyk language, Don dialect of the Kalmyk language, Kalmyk-Russian dictionary

«Перелистывая» электронные версии «Донских епархиальных ведомостей» в поисках интересного материала, связанного тем или иным образом с калмыцким народом, совершенно случайно мы обнаружили калмыцко-русский словарь, фрагменты которого рассеяны в разных номерах журнала. Словарь не был закончен или не был опубликован полностью, автор также не известен. Словарные статьи на несколько букв напечатаны в следующих номерах:

1) Донские епархиальные ведомости. 1871. № 4. С. 124–127 [ОКРС, 1 1871];

2) Донские епархиальные ведомости. 1871. № 5. С. 157–159 [ОКРС, 2 1871];

3) Донские епархиальные ведомости. 1871. № 6. С. 189–191 [ОКРС, 3 1871];

4) Донские епархиальные ведомости. 1871. № 8. С. 253–256 [ОКРС, 4 1871];

5) Донские епархиальные ведомости. 1871. № 9. С. 283–287 [ОКРС, 5 1871];

6) Донские епархиальные ведомости. 1871. № 10. С. 316–317 [ОКРС, 6 1871];

7) Донские епархиальные ведомости. 1871. № 12. С. 382–383 [ОКРС, 7 1871];

- 8) Донские епархиальные ведомости. 1871. № 13. С. 411–412 [ОКРС, 8 1871];
- 9) Донские епархиальные ведомости. 1871. № 15. С. 477–478 [ОКРС, 9 1871];
- 10) Донские епархиальные ведомости. 1871. № 16. С. 507–509 [ОКРС, 10 1871];
- 11) Донские епархиальные ведомости. 1871. № 18. С. 574–576 [ОКРС, 11 1871];
- 12) Донские епархиальные ведомости. 1871. № 19. С. 604–605 [ОКРС, 12 1871];
- 13) Донские епархиальные ведомости. 1871. № 20. С. 636–637 [ОКРС, 13 1871];
- 14) Донские епархиальные ведомости. 1875. № 1. С. 21–25 [ОКРС, 1 1875];
- 15) Донские епархиальные ведомости. 1875. № 3. С. 87–91 [ОКРС, 2 1875];
- 16) Донские епархиальные ведомости. 1875. № 5. С. 87–91 [ОКРС, 3 1875];
- 17) Донские епархиальные ведомости. 1875. № 6. С. 184–191 [ОКРС, 4 1875];
- 18) Донские епархиальные ведомости. 1875. № 10. С. 318–320 [ОКРС, 5 1875];
- 19) Донские епархиальные ведомости. 1875. № 15. С. 473–480 [ОКРС, 6 1875];
- 20) Донские епархиальные ведомости. 1875. № 24. С. 765–468 [ОКРС, 7 1875].

Словарь, видимо, не закончен составителем: опубликованы словарные статьи до буквы «И» включительно, лексикографический источник состоит из 1 372 словарных статей, преимущественно расположенных в алфавитном порядке.

Словарные статьи представлены двумя колонками: в первой — слово на калмыцком языке, написанное на кириллице; во второй — перевод на русский язык, который чаще всего сопровождается дериватами и коллокациями, редко примерами. Кроме того, во второй колонке составителем могут приводиться омофоны.

Заголовочные слова главным образом даются в исходной форме, однако не всегда этот принцип выдерживается, например:

ашина (*ашина*) ‘идет’². Кроме того, в качестве заголовочного слова выступают:

- сложное слово: *еле цохор* (*элэ цоохр*) ‘коршун’, *гам ебечин* (*хам өвчн*) ‘сап’;
- устойчивое сочетание: *бөлджисюн хадхулган* (*бөөлжсн хутхлһн*) ‘тошнота’, *бөрөк ду гарху* (?) ‘несильно греметь’, *гадара талá* (*гадр тал*) ‘лицевая сторона’, *ай гаргаху* (*э харһх*) ‘стучать ногами, ботать’;
- имена собственные: *Айдархан* (*Әәдрхн*) ‘Астрахань’, *Ахаиш* (*Аһиш*) ‘Царицын’;
- форманты (в основном падежные аффиксы): *-ан* ‘частица вин. п.’, *-ар* ‘с, посредством’.

Существительные приводятся преимущественно в именительном падеже и единственном числе, хотя имеются случаи приведения заголовочного слова во множественном числе (*анкгуд зерлик* (*аңгуд зерлг*) ‘дикие звери’). Глагол дается составителем в форме причастия будущего времени (*бадараху* (*бадрх*) ‘распространяться’), за редким исключением в других формах (*ашина* (*ашина*) ‘идет’). Заголовочное слово написано с прописной буквы, перевод также написан с прописной буквы.

Расположение материала в словарной статье следующее: лексема на калмыцком языке, в редких случаях приводятся его варианты (*бэля*, *беле* (*беелэ*) ‘перчатка’), перевод, иллюстративные примеры. Омонимы также не всегда различаются составителем словаря, т. е. в некоторых случаях переводы омонимов приводятся в одной словарной статье. Так, например, *бак* (*баг*) ‘куст; куча, пук, связка’; *бурум* (*бурм*) ‘клевосахар; мост’; *гу* (*һу*) ‘ров; дыня’. В других случаях омонимы даются отдельными словарными статьями, без обозначения какими-либо цифрами. К примеру, *ем* (*эм*) ‘плечо’ — *ем* (*эм*) ‘лекарство’; *ере* (*эр*) ‘мужчина; самец’ — *ере* (*эр*) ‘грань’; *ерке* (*эрк*) ‘власть, сила; могущество’ — *ерке* (*эрк*) ‘нежный’.

² Примеры в работе приводятся следующим образом: курсивом выделено слово в том написании, в котором оно зафиксировано в самом словаре, иногда приводится в скобках — современное написание, в «марровских» кавычках — тот перевод, который дается в самом словаре.

В словаре автор в качестве перевода приводит слова, которые относятся к южному наречию русского языка: *бѳчи (бѳѳч)* ‘гайтан’ = «снурок, плетёжок, тесьма; собств. snурок, на котором носят тельной крест; южн. шелковый snурок» [Даль, 1 1978: 350]; *бершѳк (бершг)* ‘верш’ = *астрх.* рыба, схожая с окунем; *зюри (зур)* ‘сайга’ = *астрх.*, орнб., сиб. степное животное антилопа, сайгак [Даль, 4 1980: 131].

Заслуживает внимания и графика, которая использовалась составителем для отображения некоторых звуков, присущих калмыцкому языку, но отсутствующих в русском языке. В целом анонимный автор использовал кириллицу для написания калмыцких слов, однако звук [ɵ] отображается при помощи знака ѳ. Сугубо калмыцкие звуки составитель словаря отражал только кириллицей, например, *у* → *ю*; *жс* → *дж, дз*; *һ* → *г*; *э* → *я*; *ң* → *нк, нг, н* (см. табл. 1).

Таблица 1. Собственно калмыцкие звуки
и их особенности в отображении в анонимном словаре

№	Калм. звук	Графема	Примеры
1	<i>у</i>	<i>ю</i>	<i>бюсе (бус)</i> ‘пояс; обруч’; <i>дюрсен (дурсн)</i> ‘образ’; <i>дюля (дулэ)</i> ‘глухой’; <i>зюк (зуг)</i> ‘место; страна’; <i>зюн (зун)</i> ‘игла’
2	<i>жс</i>	<i>дж, дз</i>	<i>джибсан (жсвсң)</i> ‘полынья; кокетка’; <i>джевер (жсвр)</i> ‘крылья’; <i>дзойлкин (жсѳлкн)</i> ‘рыхлый’; <i>дзала (жсала)</i> ‘слизь’
3	<i>һ</i>	<i>г</i>	<i>гурбан (хурвн)</i> ‘три’; <i>гоник (гейур)</i> ‘уныние’; <i>галджу (галзу)</i> ‘бешеный’; <i>гошолдай (хащута)</i> ‘печальный’
4	<i>э</i>	<i>я</i>	<i>бяху (бѳэх)</i> ‘быть, находиться, стоять’
5	<i>ң</i>	<i>нк, нг, н</i>	<i>бютюнкгю (бүтңгү)</i> ‘душно’; <i>ганг халун (һаң халун)</i> ‘жара, жаркий; зной; засуха’; <i>гасаланг (һаслң)</i> ‘скорбь’; <i>далджин (далжң)</i> ‘стоптанный’; <i>далин (даальң)</i> ‘сумка; кошель’; <i>енкге (эңк)</i> ‘благоденствие’; <i>енкге (эңг)</i> ‘яр’.

Автор словаря на слух не различал долгие и обычные гласные звуки, поэтому их и не отобразил в словах. В современном языке долгие гласные отображаются посредством позиции или удвоением гласного звука: в первом слоге если гласный долгий, то при написании он удваивается, в последующих слогах, согласно правилам, пишется одна гласная, обозначая долгий звук [Павла 1973: 205]. Так, составитель не различает различное произношение гласных звуков, он передает их одинаково: *бир* (*биир*) ‘кисть для живописи, письма’; *бурул* (*бурул*) ‘проседь’; *буху* (*буух*) ‘спуститься; сойти; вязать; прудить’; *деде* (*деед*) ‘величие; верховный, Бог’; *делеркю* (*дүләрх*) ‘глохнуть’; *джола* (*жҗола*) ‘возжа’; *дзала* (*жҗала*) ‘слизь’; *дзала* (*жҗаал*) ‘соменок’; и др.

Анализируя лексику, которая приведена в качестве заголовочных слов, мы не обнаружили слов, которые принадлежали бы к церковной и шире христианской тематике. Как известно, часть «ранних» словарей калмыцкого языка составлена миссионерами, и по этой причине в словарях имеется большая группа слов указанной тематики. Например, «Русско-калмыцкий словарь анонимного автора» (XVIII в.) [PKC 2014], «Краткий русско-калмыцкий словарь» П. Смирнова [Смирнов 1857], Словарь М. Львовского [Львовский 1893]. Об этом пишет Н. М. Мулаева в своей статье: «Священники-миссионеры составляли двуязычные словари (русско-калмыцкие) с целью облегчить свое общение с представителями калмыцкого народа, и, конечно, это было связано с желанием обратить их в христианство» [Мулаева 2012: 191]. Ввиду отсутствия церковной лексики мы делаем вывод, что составитель калмыцко-русского словаря не являлся миссионером или священнослужителем православной церкви.

Скорее всего, составитель не владел старокалмыцкой письменностью «тодо бичиг» (‘ясное письмо’). К этой мысли нас подвигают два факта: в словаре отсутствуют написания на «тодо бичиг», и сам языковой материал, представленный в словаре. Если сравнивать с другими словарями, то их составители, как правило, приводили написание на старокалмыцкой письменности, например, М. Львовский (1893 г.), П. Смирнов (1857 г.), анонимный автор русско-калмыцкого словаря (XVIII в.). Однако в словаре наш автор изредка указывает

на то, как пишется то или иное слово: *былык* (пишется: *белек*) (*белг*) ‘подарок’; *дахулджи ирхо* (пишется: *ирею*) (*дахулж ирх*) ‘завести куда’; *давсун* (*давси*) ‘соль (пишется: *дабасун*); -юле (пишется: *юйлэ*) *далган* ‘служба’. Получается, что, видимо, кто из информантов указывал на то, как пишется слово. Но это происходило не всегда, поэтому, как нам кажется, что было несколько информантов у составителя словаря.

Наш анонимный автор передавал не написание слов, а их звучание. Например, слово *альчур* ‘платок’ по-старокалмыцки писалось *alčur*, хотя произносилось [alčur], при этом составитель словаря не чувствовал разницу между звуком [л] русского языка и звуком [л] калмыцкого языка. Последняя более мягкая, латеральная. Или другой пример: лексема *алг* ‘пестрый’ писалась как *алаг*, в словаре зафиксировано как *алак*. На конце ряд согласных звуков оглушается в силу нахождения в слабой позиции, в том числе и звук [г], другими словами, он фиксировал именно произношение слов, а не их написание на старокалмыцком письме, которое сильно отличалось уже в то время от реальной устной речи. В этом заключается особенность этого незаконченного калмыцко-русского словаря.

В словаре очень хорошо показан процесс появления фонем <в>, <э>. Что касается первой фонемы, то здесь, в словаре, отражено, на наш взгляд, ее образование. Параллельно встречаются слова со звуками [б] и [в], что говорит о том, что пока еще не сформировалась фонема <в>, на момент составления словаря [в] — это аллофон фонемы <б>. Однако следует отметить, что в словаре имеются заимствованные слова из тибетского языка: *бинай*, *винай* (*Бинай*) ‘кротость, смирение; покорность, степенность’; *бишай*, *вишай* ‘прибежище, приют, местопребывание, орудие чувства’. В инициальной позиции не происходит перехода от аллофона [б] к аллофону [в]: *бага* (*бах*) ‘мало, малый’; *байри* (*бээр*) ‘битва; лагерь’; *беки*, *беклик* (*бөк*) ‘крепкий’; *билик* (*билг*) ‘мудрость, смысл; отвлеченная природа, понятие’; *буру* (*буру*) ‘злой, превратный; верблюд-самец’; *бюре* (*бүрә*) ‘труба’.

Опишем позиции, где начал происходить сдвиг, т. е. параллельно встречаются в одних и тех же позициях и звук [б], и звук [в].

1. В интервокальной позиции в лексемах, входящих в словарь, чаще всего зафиксирован этот переход, например: *авуга́ (авһ)* ‘дядя’; *кювион (көвүн)* ‘мальчик’. Интересно, что между двумя одинаковыми гласными согласный звук [б] не переходит в звук [в]: *аба (аав)* ‘бабушка’; *зерзёбе (зер-зев)* ‘оружие’; *добон (довун)* ‘бугор; холм’.

2. В позиции после сонорных согласных [л] и [р]: *делверкю (деврх)* ‘бежать через край; разливаться’; *ервякя (эрвэка)* ‘бабочка’ — *арба сули (арва суль)* ‘овес’; *арбан (арвн)* ‘десять’; *арбиджи югя цак (эрвж уга цаг)* ‘короткое время’; *гурбан (хурвн)* ‘три’; *гурбилгу (хурвлһ)* ‘сова’; *дорбон (дөрвн)* ‘четыре’.

3. В позиции перед [х], [һ]: *давху (давх)* ‘нарушить, переступить’; *давхурлаху (давхрлх)* ‘удвоить’ — *абху (авх)* ‘взять’.

4. В позиции после согласной [с]: *дебсекою (девсх)* ‘топтать’; *дебсечи орулху (девсч орулх)* ‘втоптать’; *джибсан (живсц)* ‘полынья; кокетка’; *засар (завср)* ‘промежуток; антракт’ — *давсак (давсг)* ‘пузырь мочевого’; *давсн (давсун)* ‘соль’.

Но: *дабтур (давтур)* ‘валец, коим катают белье’, *добта (довута)* ‘ухабистый’; *абдар (авдр)* ‘сундук’.

Материал во многом перекликается с данными монгольского языка: интервокальная позиция, в позиции перед согласными, но не всеми [Кузьменков 2004: 139]. Как показывает материал словаря, в калмыцком языке возможно изменение согласного перед согласными [л] и [с]. В позиции перед увулярными [х], [һ] согласный [б] оглушается, и здесь вступают в силу уже фонетические ограничения: невозможность сочетания губного смычного звонкого согласного с увулярными согласными. Ученый характеризует согласный [б] в такой позиции следующим образом: «только „б“ (глухой б) перед х <...> перешло в глухой звук, соответствующий звонкому w, который я обозначаю через w. Звук этот, при своем образовании, производит незначительный губной шум, и wx иногда произносится как х с округленными вначале губами» [Кузьменков 2004: 19].

Фиксация лексем с [в] в 1871 г. и 1875 г., как нам кажется, свидетельствует о начале образования фонемы <в>, которое продолжалось еще долгое время. Так, материал, представленный в [Рамстедт 2018], показывает, что образование фонемы <в> — это длительный процесс, и к началу XX в. он так и не завершился.

Второй процесс — процесс образования фонемы <э>, видимо, еще не начинался в период составления анонимного словаря. Имеется единичный пример перехода дифтонга [ай] в [э]: *байху, бяху* (*бээх*) ‘быть, находиться, стоять’. Возможно, это связано с частотой употребления данной лексемы в калмыцкой речи. Так, словарь анонимного автора 1857 г., в котором, кроме написания на «тодо бичиг», дается написание лексемы на кириллице, не содержит примеров алофонных сдвигов.

Переводы некоторых слов на калмыцкий язык вызывают сомнения, о чем прокомментировано в приложении к статье. Необходимо отметить, что составитель был относительно знаком с буддийским миром, в словаре содержатся слова, связанные с буддизмом, — *дзатак* (*жатаг*) ‘шапка у манжиков’; *бадма* (*бадм*) ‘шапка гецула’; *идам* (*идам*) ‘ангел-хранитель’; *бинай, винай* (*Бинай*) ‘кротость, смирение; покорность, степенность’; *бишай, вишай* ‘прибежище, приют, местопребывание, орудие чувства’. Кроме того, в качестве заголовочных слов приводятся лексемы, обозначающие домашних животных и растения, причем имеются слова, которые в настоящее время не известны или малоупотребительны. Например, *байсуруксан юкюр* (*бээрсн укр*) ‘корова, отелившаяся два раза и переставшая телиться’; *бухайн шилик* (*бухин шилг*) ‘просвиряк’; *бурум* (*бурм*) ‘клевосахар; мост’; и др.

В словаре имеется еще одна особенность, связанная с постановкой ударения в словах, однако эта особенность имеется только в первой части словаря, которая была напечатана в 1871 г., а во второй части, опубликованной в 1875 г., отсутствует ударение в словах. По нашим наблюдениям, автор ставит ударение:

- на «неясные» гласные³ (*ага* (*аh*) ‘барыня’; *алдалаху* (*алдх*) ‘погрешить’), на долгие гласные (*алида́са* (*альдаc*) ‘откуда’);

³ Существует несколько точек зрения на статус «неясных» гласных: одни считают их фонемами [Биткеев 1975: 126], другие — нет [Blaesing 2003], третьи наделяют их особым статусом [Павлов 1963]. В одном из последних исследований [Выдрин 2007] утверждается, что «в языковой системе носителей языка неясные гласные являются явно неравноправными единицами по сравнению с полноценными фонемами калмыцкого языка <...> речь идёт о фонеме на стадии утраты фонологического статуса, которая сохранила свою дистинктивную функцию только в немногих позициях» [Выдрин 2007: 43].

ал улán (*ал улан*) ‘алый’);

- разные позиции, за исключением анлаута: инлаут (*асáр кюн* (*аср күн*) ‘великан’); ауслаут (*авугá* (*авһ*) ‘дядя’).

Поскольку природа ударения в калмыцком языке до сих пор не выяснена, но все ученые согласны, что оно имеется, составитель словаря чувствовал некоторое выделение информантами слога и соответственно не мог не отметить это.

Что касается анализа лексики с точки зрения диалектной принадлежности, то среди заголовочных слов отсутствует лексика бузавского (донского) диалекта, параллельно встречаются лексемы как дербетского, так и торгутского диалектов калмыцкого языка⁴. Так, например, *дерб. алгамджи* — *торг. аргамджи* (*арһмжэ*) ‘веревка’ [Бардаев 1985: 103]; *джикюр* (*жживр*) ‘дерб. крыло; *торг. перья рыбы*’ [Бардаев 1985: 102]; *дерб., торг. арба сули* (*арва суль*) ‘овес’ [Бардаев 1985: 102]. При этом в большинстве своем слова торгутского диалекта: *торг. буца́к* (*бурчэ*) ‘горох, дробь’ [Бардаев 1985: 103]; *торг. бюрюк* (*бөрг*) ‘оладья; пельмень’ [Бардаев 1985: 102]; *торг. бурум* (*бури*) ‘клевосахар; мост’ [Бардаев 1985: 102]; *торг. дзахар* (*жсахр*) ‘якорь’ [Бардаев 1985: 101]; *торг. дзала* (*жсаал*) ‘соменок’ [Бардаев 1985: 101]; *торг. джилкго* (*жжилк*) ‘парус’ [Бардаев 1985: 101]; *торг. замай(ы)н кгер* (*заман*) ‘кухня’ [Бардаев 1985: 103]; *торг. елкгек дурсун* (*элгг дурсн*) ‘решето’ [Бардаев 1985: 102]; *торг. ергки* (*эрг*) ‘яр’ [Бардаев 1985: 104]; *торг. алида́са* (*альдас*) ‘откуда’.

⁴ Имеется в виду диалект донских калмыков, который выделяется рядом ученых [Кичиков 1963; Бардаев 1985; Убушаев 2006; и др.]. К этой группе ученых можно причислить и В. Л. Котвича, который выделил — торгутский, дербетский и бузавский (донской) диалекты [Котвич 1929: XI]. Следует отметить, что не все ученые считают бузавский говор самостоятельным. Например, Номто Очиров отмечает наличие в калмыцком языке двух основных говоров — торгутского и дербетского [Очиров 1910]. Б. Я. Владимирцовым же среди ойратских, или калмыцких, говоров, отнесенных им к западной ветви монгольского языка, выделены дербетский говор с большедербетским и донским-бузавским подговорами и торгутский с уральским и оренбургским подговорами [Владимирцов 1929: 6]. Д. А. Павлов выделяет только два говора — дербетский и торгутский, — при этом говоры уральских, оренбургских и донских калмыков не считает самостоятельными территориально-языковыми разновидностями [Павлов 1968: 4–5].

Таким образом, проанализировав словарь, мы можем сделать вывод о личности составителя и информантах, у которых запишались слова:

– во-первых, составитель словаря — не профессиональный лингвист, о чем свидетельствует непоследовательность в составлении словарных статей;

– во-вторых, составитель является жителем донских земель, вероятно, казак, поскольку в словаре достаточно часто в качестве переводов приводятся лексемы южного наречия русского языка;

– в-третьих, в качестве заголовочных слов — лексемы бузавского диалекта отсутствуют, но в словнике параллельно встречаются лексемы как дербетского, так и торгутского диалектов калмыцкого языка.

Далее приводится текст калмыцко-русского словаря с комментариями авторов статьи. Орфография переводов приведена к современным нормам русского языка. В самой словарной статье мы видоизменили написание слов на калмыцком языке, дабы выделить фрагменты курсивом для удобства читателей. Кроме того, в некоторых случаях вместо знака «←» авторами статьи использовался знак «~», поскольку составитель словаря имел в виду повтор лексемы в структуре примера, как это принято в современной лексикографии. В случаях, если имеется помета, значит комментарий принадлежит самому составителю словаря, а в случаях, когда отсутствует указание на автора комментариев, то они принадлежат авторам статьи.

Опыт калмыцко-русского словаря⁵

аа — А а! (част. зват. пад.) — *А Бурхан намакги хайрла*: Боже[.] помилуй меня.

ав — Аб — Искушение.

аав — Аба — Батюшка.

авад оркх — Абад оркиху — Ушибиться.

авдр — Абдар — Сундук.

эвд — Абид — Урод, уродливость.

авлх — Аблаху — Искушать.

авлач — Аблачи — Искуситель, соблазнитель.

авлһн — Абулга — Взятка; *кгерин абулга* брак.

авх — Абху — Взять, брать, получить, достать; *гурбан мӧнкӧр худалдуджи абуба* (прош. вр. от глаг. *абху*): он купил за три коп.; *адурулджи абху* выманить; *гаргаджи⁶ абху* выручить; *даджи абху* взять на поруки; *долиджи абху* выменять; *захададжи абху* взять за шиворот; *зурук абху* снять портрет; *кгер⁷ абху* жениться; *керчит абху* – срезать; *сугучит, сугулджи абху* выдернуть, вырвать; *шюдю сугулджи абху* выдернуть зуб; *серел абху* очнуться; *сурчи абху* перенимать; *соносчи абху* выслушать; *ӧлзо абху* получить барыш, прибыль; *олджи абху* находить; *ӧнкгӧр* ~ взять даром; *татаджи* ~ притянуть; *тасучиджи* ~ сорвать;

⁵ Помещая краткий калмыцко-русский словарь, мы считаем нужным сказать, что он для занимающихся калмыцким языком необходим, но [по. — Прим. В. К., Т. М.] неименно до сих пор калмыцко-русского словаря. Нет даже калмыцко-немецких словарей, хотя мы обязаны немцам переводом на калмыцкий язык евангелий Матвея и Иоанна и деяний апостольских. Поэтому можно бы ожидать, что они потрудятся составить и калмыцкий словарь. Шмидт составил монгольский словарь, но и этот словарь теперь уже — редкость. Потому-то в пособие начинающим изучать калмыцкий язык мы решились составить небольшой калмыцко-русский словарь, как опыт после он будет по возможности пополняем. Притом, в этом словаре мы будем приводить короткие фразы из вероучения буддийского, дабы познакомить желающих со строением калмыцкой речи и отчасти с верованиями калмыков и, кроме сего, будем указывать слова, вошедшие в русский язык из монгольского. — Коммент. сост. словаря.

⁶ Слова, поставленные с глаг. *абху*, суть соединит. дееприч. глаголов, коих значение пишется здесь. — Коммент. сост. словаря.

⁷ Слово: *гер* значит: дом; след., *кгер абху* значит: взять дом. — Коммент. сост. словаря.

таха ~ расковать; *тайрджи* ~ отрубить; *тоно́джи* ~ ограбить; *урулджи* *дайлджи* ~ покорить; *ха́ху* ~⁸ жениться на вдове; *харюлху* *өшө абху* от-мстить; *харюган абху* отплатить; *цусун* ~ пустить кровь; *худалдуджи* ~ купить; *яла* ~ штрафовать; *чабчиджи* ~ отрубить; *абчи одху* (взявши отправиться) унесть; *абчи кюркю* (взявши прийти) принести; *абчи ябуху* (взявши идти) нести.

аваль (?) — Авáй — Сударыня.

ә һарһх — Ай гаргаху — Гудеть.

авһ — Авугá — Дядя.

аврх — Авураху — Спасать.

аврач — Авуракчи — Спаситель.

аһ — Агá — Барыня; *ноюн агá кюкен* барышня.

ааһ — Ага — Чашка.

аһар — Агар — Атмосфера.

ад гемтә — Ада кгемтей — Сумасшедший, подверженный падучей бо-лезни⁹.

адһх — Ада́гаху — Спешить.

адһм — Адагали — Поспешность.

адг — Адак — Конец, последний

эдл — Адали — Подобный, схожий, одинаковый.

эдлдх — Адалидху — Походить на кого.

эдлцл — Адалидхала — Аналогия.

эдлэр — Адалир — Подобно, сходно, одинаково: *адалир чинкгөрдею* развесить на равные части.

эдлцүлх — Адалицулху — Уподобить.

адрг — Адарáк — Неровный, шероховатый: *адарак газар* неровное место

адргта — Адарактай — Шероховатый.

ажгллһн — Аджиклáл — Примечание.

ажглх — Аджиклаху — Примечать.

ажрһ — Аджирга — Жеребец.

аадмг — Адмак — Творог.

эдс, эдстә — Адис, адистит — Благословение.

эдслх — Адислаху — Благословлять.

адрута — Адрутай — Граненый; *адрутай гаргаху* гранить.

адун — Адун — Табун.

(?)¹⁰ — Адуру — Зазубрина.

⁸ В современном калмыцком языке употребляется без лексемы *авх*.

⁹ Падучая болезнь — эпилепсия [Даль, 3 1980: 7].

¹⁰ В современном калмыцком языке в этом значении используется *кемтркә*.

адуч — Адучи — Табунщик.
атхх — Адхаху — Жать; ~ *gap*¹¹ жать руку.
атхж бэрх — Адхар бариху — Схватить.
азд — Азад — Забияка.
э нарх — Ай гаргаху — Стучать ногами, ботать.
эв — Айбалта — Алебарда.
эвлхэ — Айбилхай — Перепонка грудная.
Әдрхн — Айдархан — Астрахань.
ээлдэч — Айладачи — Пророк.
ээлдхл — Айладхал — Доклад.
ээлдхх — Айладхаху — Докладывать (так говорится о низшем лице, когда оно говорит лицу высшему. Когда же высшее лицо говорит низшему, то о нем говорится: *зарлик болбо*: издал повеление).
ээмтхэ — Аймтагай — Робкий, боязливый, трусливый.
ээл — Айля — Сосед.
эмсхлх — Аймсхалху — Пыхтеть.
ээмшг — Аймшик — Опасно; *аймшик югей* безопасность.
ээх — Айху — Бояться, пасовать.
ая — Али — Шалун, шутник; негодяй; плут; бездельник.
аль — Али — Или; какой: *али чикги юма ду дамток болодак* во всем остановка.
альвлх — Алиблаху — Дурачиться, шалить, баловать кого, блудить (о кошке).
альд — Алида — Где.
альдас — Алидаса — Откуда.
алин елдң — Алийн йелден — Беспутный.
альк — Алики — Который.
альмн — Аліма — Яблоко.
аальлх — Алірхаху — Плутовать.
олн аальга — Алитай олон¹² — Переменчивый.
альхн — Алихан — Ладонь
альхан ташх — Алихан ташиху — Бить в ладоши, аплодировать.
альхна эрэ — Алихан ерэн — Черты на ладони.
альхан ташлһн — Алихан ташилга — Оплеуха¹³.
алмс чолун — Алмас чилун — Алмаз.
алмс эм — Алмас еме — Ведьма.
алт тавлх — Алта таблаху — Ехать галопом.

¹¹ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹² Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹³ Должно быть: 'аплудисменты'.

алтлх — Алталаху — Золотить.
 алтлһн — Алталга — Позолота.
 алтн — Алтан — Золото; ~ *батагана* шпанская мушка; ~ *шир* киноварь; ~ *гасун одон* северная полярная звезда; ~ *джилдас* французское золото; *цаган* (белое) *алтан* платина.
 (?)¹⁴ — Алтаргай тологайто — Редкий (о волосах).
 алс — Алус — Через; ~ *табиху* положить через что; ~ *булас* как-нибудь, как ни попало.
 алслх — Алуслаху — Перешагнуть.
 алх — Алхá — Молоток.
 алхх — Алхуху — Шагать.
 альчур — Алчур — Полотенце, платок, салфетка.
 (?)¹⁵ — Аен — Тишина.
 амлх — Амалаху — Выговорить.
 амн — Амá, аман — Рот, уста, жерло, отверстие; ~ *букгийн* дуло ружья; ~ *өркө* отверстие вверху юрты; *ама абуцаху* уговариваться; *аман барид* задушить.
 хахулин аг — Ак гахулийн¹⁶ — Зазубрина на удочке.
 хар аһр — Акар хара¹⁷ — Бук.
 (?) — Акири хара — Александрийский лист.
 аглһ — Аклак — Уединение.
 агсм — Аксам — Буйный; *аксам ябудал* буйство.
 (?)¹⁸ — Аксарга — Дубина.
 церг агсх — Аксаху церик¹⁹ — Вооружать войско.
 агч — Акчи — Клен; *цагана* (белый) *акчи* ясень.
 агчм — Акчим — Миг, мгновение, минута.
 ал улан — Ал улáн — Альый.
 алг — Алак — Пегий; ~ *өлө* серопегий.
 аллһн — Алалган — Убийство.
 алң болх — Аланг болху — Дивоваться.
 алңтрх — Аланктараху — Удивляться.

¹⁴ В современном калмыцком языке в этом значении используется *шиңгн үсн*.

¹⁵ В современном калмыцком языке в этом значении используется *э-чимэн уга*.

¹⁶ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁷ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁸ В современном калмыцком языке в этом значении используется *бөдүн модн*.

¹⁹ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

алх — Алаху — Убивать.
 (?)²⁰ — Албагачи — Запор.
 алвн — Албан — Дань, подать, оброк.
 алхулх — Алгулкилаху — Едва переступить.
 алвтн — Албату — Подданный.
 альвн — Албин — Резвый.
 арһмж — Алгамджи — Веревка.
 алд — Алда — Сажень.
 алднд — Алдада — Около.
 алдг — Алдак — Упущение.
 алдл — Алдал — Погрешность.
 алдх — Алдалаху — Погрешить.
 алдр, алдр нерн — Алдар, алдар нере — Слава; *алдар* сударь, барин; *хай-ралдак алдар* милостивый государь (в письмах).
 алдрта — Алдартай — Славный.
 чинэн алдрх — Алдарху чинен²¹ — Выбиться из сил.
 алдршх — Алдаршихю — Славить.
 алдршсн — Алдаршиксан — Славный, знаменитый.
 алдх — Алдаху — Выпускать, потерять; ~ *амисхал* вздохнуть; ~ *ухаган* потерять рассудок; ~ *зюркюн*²² потерять присутствие духа.
 алдрх — Алдурху — Вырваться.
 амһлжн олсн — Амагалджи олосун — Веревка варовенная.
 амни, амар — Амани, амар — Изустный.
 амр — Амар — Безмятежно, благополучие; ~ *югей* беспокойство; ~ *юзею биши* беспокоиться; *амар тубишик* благосостояние.
 амрг — Амарак — Друг, приятель.
 амха — Амахай — Беззубый.
 амулц — Амгулунг — Тишина, спокойствие.
 амдач — Амдачи — Толмач²³.
 эмд — Амиду — Живой.
 эмдрүлх — Амидурулху — Воскресить.
 эмдрх — Амидураху — Воскреснуть.
 эмн — Амин — Жизнь; ~ *юма* заветная вещь; *амини сакюл* телохранитель; *аминчи* эгоист; *ами таслаху* (прекратить жизнь) убить.
 эмндэ — Аминдай — Тезка.

²⁰ В современном калмыцком языке в этом значении используется *хорһсн хатлһн*.

²¹ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

²² Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

²³ Толмач — переводчик [Даль, 4 1980: 412].

эмсхл — Амисхал — Дух, дыхание; ~ *хакдаху* задышаться; ~ *югей* бездыханный.

эмсхлх — Амисхаху — Дышать.

эмтн — Амитан — Живое существо.

эмтнтэ (?)²⁴ — Амитантай — Беременная женщина.

амсх — Амсаху — Отведать, попробовать.

амтн — Амта — Вкус.

эмтэхн — Амтайхан — Пресной (соб. сладкий).

эмтэхн юмн — Амтайхан юма — Сласти.

андһар — Андагар — Божба; ~ *табиху* божиться.

андһарлх — Андагарлаху — Закаиваться.

хадасн — Андасан — Гвоздь.

индстн эд — Андастай — Батист.

андсх — Андасху — Плуг.

аньх — Аниху — Защурить, зажмурить; ~ *ниду* зажмурить глаза.

(?)²⁵ — Аикгайгар — Зевака, ротозей.

(?)²⁶ — Анкгаяк — Овраг; ~ *нюкен* бездна.

эңг — Анкги — Часть, сорт; *олон анкги керчикю* изрезать на много частей.

(?)²⁷ — Анкгилху — Пахнуть.

зерлг аңгуд — Анкгуд зерлик²⁸ — Дикие звери.

аңһуч — Анкгучи — Охотник.

(?)²⁹ — Анкнарга югей — Невзначай.

аңһх — Анкнаху — Ловить зверей.

аңһргч бичг — Анкхаргакчи бичик — Донесение: *тани анкхаргаджи бичиксен бичикгийн харю ду* в ответ на ваше донесение.

ар үзг — Ара зюк — Север; *-ийн салкин* северный ветер.

эрэ — Арай — Чуть, едва; ~ *кгеджи иребе* едва пришел; ~ *амитай*; ~ *кийтей* полуживой; ~ *келе ду ороху* лепетать (соб. едва входить в язык); ~ *кгеджи* насилу.

²⁴ В современном калмыцком языке в этом значении используется *саата куукд кун*.

²⁵ В современном калмыцком языке в этом значении используется *санамр кун*.

²⁶ В современном калмыцком языке в этом значении используется *садрг*.

²⁷ В современном калмыцком языке в этом значении используется *үңр һарх*.

²⁸ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

²⁹ В современном калмыцком языке в этом значении используется *санамср угаһар*.

арл — Арал — Остров; *көкгөн арал* терек; ~ *бөто*³⁰, ~ *тохой* полуостров.
 аралдх — Аралдаху — Скрежетать.
 аралжн — Аралджин — Паук.
 арвнялх — Арамнайлаху — Освятить³¹.
 арвняллһн — Арамнайлган — Освящение³².
 аран шүдн — Аран шюдюн — Задние зубы.
 арсн — Арасун — Кожа; *тугулийн арасун* опоек.
 арат — Арата — Лисица.
 арва суль — Арба сули — Овес.
 арвн — Арбан — Десять; ~ *хоби* вдесятеро.
 эрвж уга юмн — Арбиджи югей юма — Безделица³³.
 эрвж уга цаг — Арбиджи югя цак — Короткое время.
 эрвн — Арбин — Убористый, экономный.
 эрвлх — Арбилаху — Экономничать.
 арвс күн — Арбус кюн — Богатырь.
 арһ — Арга́ — Хитрость; способ, средство, -р посредством; ~ *бедерикю*
 предпринять меры; *йир югей оргá* решительно нет средств.
 архд — Аргад — Бурдюк.
 арһлх — Аргадаху — Хитрить.
 арһсн — Аргасун — Помет; кизяк.
 (?)³⁴ — Аргамáк — Аргамáк.³⁵
 арһмж — Аргамджи — Веревка.
 арһта сүвтэ күн — Аргатай сюбетей кюн — Пропыра³⁶.
 арһул келх — Аргул келекю — Говорить тихо.
 арз — Арза — Два раза перегнанное вино.
 арзһр һазр — Арзагар газар — Неровное место.
 эрк — Арики — Вино.
 эркнч — Арикинчи — Пьяница.
 эркдх — Арикидаху — Пьянствовать.
 эрк нерч — Арки неречи — Винокур.
 арслң — Арсалáнг — Лев; рубль сереб.

³⁰ Видимо, здесь опечатка.

³¹ Скорее всего, речь идет о: посвятить.

³² Скорее всего, речь идет о: посвящение.

³³ Скорее всего, речь идет о: совсем немного.

³⁴ В современном калмыцком языке в этом значении используется *күлг*.

³⁵ Аргамак — *устар.* рослая и дорогая азиатская лошадь [Даль, 1 1978: 21].

³⁶ Скорее всего, речь идет о: проныра.

арсм — Арса́м — Торговля; *-чи* торговец, борышник³⁷; *-лаху* торговать, борышничать.
 ар — Ару — Тыл; *-да́* позади; *-ару*³⁸ бабки; *~ надаху*³⁹ играть в бабки.
 (?)⁴⁰ — Ару турма — Клистир⁴¹. трубка.
 ард үлдх — Арудá юлдекю — Отстать.
 (?)⁴² — Архага́р — Жесткий (о материи).
 архах — Арха́йху — Лежать в беспорядке.
 (?)⁴³ — Архайгар — Груда; *~ чилун* груда камней.
 (?)⁴⁴ — Архак — Покромка.
 архлх — Архалаху — Привязывать.
 (?)⁴⁵ — Архаху — Умаяться.
 арш — Арши — Дышло⁴⁶, други⁴⁷.
 аршм — Арчим — Аршин⁴⁸.
 арчх — Арчиху — Вычистить, вытореть⁴⁹.
 эрулх — арюлху — Вычистить, выгладить.
 эрулсн, эрүн — Арюлюксан, арюн — Святой; *абарюн*. пресвятой⁵⁰.
 асхн — Асага́н — Вечер; *~ болху* вечерять.
 асхндан — Асага́нда — Вечером; *асага́ни хото идекю* ужинать.
 асад одх — Асад одху — Вспылить.
 аср күн — Аса́р кюн — Великан.

³⁷ Должно быть: барышник — торгаш, скупщик [Даль, 1 1978: 51].

³⁸ Должно быть: *аару*.

³⁹ Должно быть: *аару наадх*.

⁴⁰ В современном калмыцком языке в этом значении используется *клизм*.

⁴¹ Клистирная трубка — клизма, от клистир ‘промывательное’ [Даль, 2 1979: 119].

⁴² В современном калмыцком языке в этом значении используется *шүүрүн*.

⁴³ В современном калмыцком языке в этом значении используется *ова*.

⁴⁴ В современном калмыцком языке в этом значении используется *зах*.

⁴⁵ В современном калмыцком языке в этом значении используется *муурх*.

⁴⁶ Дышло — толстая оглобля, прикрепляемая к середине передней оси повозки [Даль, 1 1978: 508].

⁴⁷ Други — ход из-под повозки, кареты и пр., передок и задок, связанные драгами [Даль, 1 1978: 508].

⁴⁸ Аршин — старорусская единица измерения длины [Даль, 1 1978: 26].

⁴⁹ Вытореть — протапывать, пробивать, накатывать, пролагать ходьбой, ездой дорогу, тропу [Даль, 1 1978: 319].

⁵⁰ В калм. языке для образования превосх. степ. имен прилагат. приставляется к ним первый слог, или первая гласная буква с букв. б: *арюн* святой, *аб арюн* пресвятой. — Коммент. сост. словаря.

асрлт уга — Асарал югёй — Беззаботный⁵¹.
асрач — Асáрачи — Попечитель.
асах⁵² — Асаху — Гореть, зажигать.
(?)⁵³ — Асур — Балкон.
асхрдг — Асхарада́к — Сыпучий.
(?)⁵⁴ — Асхату ула — Огнедышащая гора.
асхх — Асхаху — Проливать; выливать; сыпать; ~ *ней тесюн хок* удабри-
вать; *асхаджи оркиху* выплеснуть; *асхараксан* проливной; *тюрюсюн*
асхаху икру метать.
атхх — Атага́рзаху — Цепляться.
атхр үсн — Атага́н юсюн — Кудри.
атхр седклтэ — Атагар седкилтéй — Скучный, угрюмый.
адһх — Атагаху — Торопиться.
атн — Ата́н — Хол⁵⁵. верблюд.
атан — Ата́н — Зависть.
атархг уга — Атарха́к югей — Беззавистный, независтный.
(?)⁵⁶ — Атархалага́н — Усердие, ревность.
атархх — Ата́рхаху — Завидовать.
атархгч — Ата́рхачи — Завистный.
ах — Аха́ — Старший брат; *хотони аха* хотонный староста; *хатам аха*
своjak.
ахлх — Аха́лаху — Предводительствовать.
ахлач — Ахалачи — Вождь; *церикгийн* ~ полководец.
ахр — Аха́р — Короткий.
Аһш — Ахаш — Царицын.
ау — Ау — Ау.
ац — Аца — Сук; ~ *шудурху* обрывать листья.
ач — Ачи — Благоедеяние; *-лаху* благодетельствовать; ~ *кюркюкю* оказывать
благоедеяние; *-юлю харюлюксан*⁵⁷ неблагодарный; ~ *харюлхю* воздать
должное.
ач көвүн — Ачи кювюн — Племянник по отцу; внук от сына; *áчи кюкен*
внучка от сына; ~ *юре* судьба.

⁵¹ Скорее всего, речь идет о: оставшийся без заботы, попечения.

⁵² Скорее всего, речь идет о: *асх* ‘гореть’ и *асах* ‘зажигать’.

⁵³ В современном калмыцком языке в этом значении используется *балкон*.

⁵⁴ В современном калмыцком языке в этом значении используется *һалт*
уул.

⁵⁵ Имеется в виду: холощенный.

⁵⁶ В современном калмыцком языке в этом значении используется *шунлт*.

⁵⁷ Скорее всего, речь идет о: *ач үлү харүлсн* ‘чрезмерно отблагодаривший’.

ачдг мөрн — Ачидада́к мөрен — Вьючная лошадь.
 ачлһн — Ачилга́ — Воз.
 ацан — Ачин — Воз, обуза, вьюк, поклажа, багаж.
 ачрхх — Ачирхаху — Попрекать.
 ачх — Ачиху — Вьючить, грузить.
 аашна — Ашана — Идет.
 (?)⁵⁸ — Аши — Марка.
 (?)⁵⁹ — Ашида — Всегда.
 ашк — Ашик — Мочка уха.
 аю — Аю — Медведь.
 аюдан — Аюда́н — Кстати.
 аюдлһн — Аюдулга́н — Покорность.
 аюл — Аюл — Боязнь.
 аю йовх — Аю ябуху — По пути идти.
 э — Ая частиц. зват. п. — А частиц. зв. п. ставится впереди слова, а *ая* позади. Напр. *а Бурхан ая!*
 болн — Ба — И
 баавһа — Ба́бага — Жена, женщина; *бабага́йн* бабий.
 баһ — Ба́га — Мало, малый; *бага насутай* малолеток; *багада́н* в малолетстве; *бага́ багар* мало-помалу; *багараху* уменьшаться.
 баһлцг һарин — Багалца́к гарийн⁶⁰ — Кисть руки.
 баһур — Багур — Багор; *багурда́д тат(а)ху* багрить.
 бадр — Бадара́к — Коренастый⁶¹.
 бадрх — Бада́раху — Распространяться.
 бажуна — Бадзуна́ — Ревень.
 бадм — Бадма́ — Лилия.
 бадм — Бадма — Шапка гецула⁶².
 бадмарһ — Бадма́ ра́ка⁶³ — Изумруд.
 (?)⁶⁴ — Ба́дха — Дрянь.

⁵⁸ В современном калмыцком языке в этом значении используется *марк*.

⁵⁹ В современном калмыцком языке в этом значении используется *оньдин*.

⁶⁰ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

⁶¹ Скорее всего, речь идет о: 'сильный', которое употребляется как парное *күдр-бадр*.

⁶² Гецул — вторая монашеская степень (звание) в традиции Гелуг в системе ламства Монголии и России [Буддизм 1992: 99].

⁶³ В значении рубин. — Коммент. сост. словаря.

⁶⁴ В современном калмыцком языке в этом значении используется *кержга юмн*.

бадан — Бадьян — Бадьян⁶⁵.
 баз — Ба́за — Свояк.
 базр — Базáр — Базар.
 бэ⁶⁶ — Ба́й модóн — Веха.
 бээвң — Байба́нг — Квасцы.
 бээгх — Ба́йгаху — Каркать.
 (?)⁶⁷ — Байгуш — Бедный.
 бээдл — Байда́л — Быт, положение, поведение; *кеб* ~ положение; *голиши́к байдалтай* вежливый; *тосюб байдалтай* скромный.
 бэрлдх — Ба́йлдаху — Сражаться.
 бээңһү — Байнгу — Нерасторопный.
 бээр — Ба́йри — Битва; лагерь; *байри кекю* сражаться.
 бээршлһн — Байришилга́н — Оседлость.
 бээрсн үкр — Байсурукса́н юкюр — Корова, отелившаяся два раза и переставшая телиться.
 бээх — Байху, бяху — Быть, находиться, стоять; собираться; иметь. *Манкгадур* завтра; *Кермен ду* в Черкасск (предлог *в* выражается посредством послеречия дательного местного пад.) *мордосу кгеджи байна* я завтра намереваюсь отправиться в Черкасск. (Слово: *байнай* есть настоящее время глагола: *байху*. Буквальный перевод будет таков: я емь говоря: поеду и пр.). *Никгэ сэра ду хошод арсаланкгар едлебертюни окчи байху керектей* на содержание ея нужно ежемесячно выдавать по два рубля; *барюлгатай байху* заключена быть; *бурутай* ~ провиниться; бур (слово звукоподражат.) *кгед* кишеть; *демдэк* ~ не вмешиваться в посторонние дела; *кюкед кебер* (как) ~ ребячиться; *оршад* ~ отсидеть; *седбюритей* ~ вознамериться; *онхо* ~ встать вверх ногами; *серюн* ~ бдить; — *дак*⁶⁸ бдительный; *ду* (*ду* значит голос, *югя* — не, без) *юкгей байху* безмолвствовать (собственно: быть без голоса); *зобтян байху* быть беспристрастным; *-кчи*⁶⁹ беспристрастный; ~ *дабар ту*⁷⁰ быть на поруках; *харà* ~ быть праздным; *-дак* праздный (*дак* есть окончание многократного настоящего причастия); *мендю байктун* прощайте; *серюн байджи* наяву; *урад байху* отказывать; *онкдан байдак бида* мы живем врозь; *никгэ юкге дэрен байдак* стойкий человек, верный слову;

⁶⁵ Скорее всего, речь идет о: 'бадья'.

⁶⁶ Скорее всего, речь идет о: *бээр медулгч модн*.

⁶⁷ В современном калмыцком языке в этом значении используется *угатя*, *яду*.

⁶⁸ Должно быть: *саг бээх*.

⁶⁹ Должно быть: *байхукчи*.

⁷⁰ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

ёл бóлджи байксан орон союзник; *бюлёкгер байдак кюн* человек, коему все удаётся; *некджи медеджи байху* доискаться; *байзукча* постой, погоди; *мөретей ябуксан ду орохóни ябугар ябуксан дёре бáйза* кажется, лучше отправиться пешком, чем на лошади (*Байза* — от *байху*); *терé кюн гáлийн царан байнáй* он живет за рекою; *минí кíри бáйна* с меня ростом.

бээхүлх — Байгулгу — Водрузить; *ебюкгей байцагоху* враждовать.

баг — Бак — Куст; куча, пук, связка; ~ *утан* клуб дыма.

багла — Баклá — Связка, кипа связанная.

багтал — Бактáл — Вместителище.

багтх — Бактáху — Поместить, уместить, вместить.

багц — Бакцá — Огород.

багш — Бакшíй, бакша — Настоятель храма.

бал — Бал — Мед.

(?)⁷¹ — Балáк едлемék — Роскошный.

бала — Баляр — Пустой человек⁷².

балвлх — Балбалаху — Разбить.

балврх — Балбáраху — Разбиться.

балвс — Балбáс — Воск.

балһсн — Балгасун — Город; *абхюй* ~, *хотоло* ~, *ширэкгийн* ~ стольный город (от *ширэ* стол), столица; *таки* ~ Уральск; ~ *Сергеи* г. Красный Яр; ~ *Кермен* г. Черкасск.

балдһн⁷³ — Балдагá — Мошонка; *ни хагаргáй* кила⁷⁴.

балдр — Балдár — Ублюдок⁷⁵.

балг — Балí(а)к шíр — Кухонный ножик; ~ *кете*⁷⁶ карась.

балм — Балма — Холстинка.

балта — Балтáй — Пряник.

(?)⁷⁷ — Балтаху — Тускнуть (о металле).

балвс — Балус — Воск.

балчр — Бальчíр — Грудной ребенок.

бальчг — Балчíк — Грязь; *-тай* грязный.

⁷¹ В современном калмыцком языке в этом значении используется *таңсг*.

⁷² Должно быть: невежда.

⁷³ В значении: большие и малые половые губы.

⁷⁴ Кила — грыжа [Даль, 2 1979: 108].

⁷⁵ Ублюдок — выродок, тумак, помесь двух видов животных; от кобылы и осла — лошак; от ослицы и жеребца — мул [Даль, 4 1980: 458].

⁷⁶ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

⁷⁷ В современном калмыцком языке в этом значении используется *бүтцгу болх*.

барс — Б́арс — Барс; *Барс сара, бар сара* Декабрь.
 баралһн — Баралѓан — Аудиенция; *-лаху* иметь аудиенцию.
 баралхлһн — Баралхалѓан — Визит; *-ху* сделать визит.
 барг ноха — Барáк нохой — Дворняшка-собака.
 баран — Барáн — Пожитки.
 барх — Б́араху — Истощаться; *цюсун барáд юкюкю* изойти кровью.
 барвһр⁷⁸ — Барбаѓар — Полный, тучный (о человеке).
 бэрэн — Барí — Арест; *-тáй* арестант; *келé б́ариксан кюн* пленник.
 бэрм — Барíм — Обхват.
 бэрмтг⁷⁹ — Баримтáк — Перехват.
 бэрх — Барíху — Строить, ловить, держать; *~ загасун*⁸⁰ ловить рыбу; *зуру* ~ перехватить на дороге; *сól* ~ править рулем; *джин* ~ делать припарки; *кóльсón* ~ служить; *илé* ~ обнажить; *надан* ~ дразнить; *дзологсõ* ~ держать за повод; *заргó* ~ жаловаться, ябедничать; *сõнг* ~ предложить тост; *хамукгí б́арикчи* Вседержитель.
 барлх — Барлаху — Печатать книги.
 (?)⁸¹ — Б́арма — Бедняжка.
 барун — Барун — Правый; *тáла гар барун дал*⁸² на правой стороне.
 бэрүлһн — Барүлѓан — Заклад; *-ху* закладывать, *барүлѓан ду өккю* закладывать, *ялчи ду бярюлху* отдавать в работу.
 бэрүл — Барюл — Эфес.
 бас — Басá — Еще. *Ца басу эх-ма!*
 басң — Басанг — Пятница.
 баасрң — Бас(а)р́ан(г) — Замарашка.
 баасн — Б́асун — Кал.
 басмж — Басумджи — Обида.
 басх — Басуху — Пренебрегать, обижать.
 батхн — Батаганá — Муха.
 батраш өвсн — Батрашí өбсón — Мята.
 батх усн — Батахá усун — Угорь на лице.
 бат — Бату — Твердый, прочный, крепкий.
 батрах — Батудхаху — Укреплять.
 батлх — Батулаху — Прикреплять.
 батрх — Батураху — Окрепнуть. *Батур* монгольское: *багадёр* богатырь, герой.

⁷⁸ В значении: мохнатый, шершавый, отвислый.

⁷⁹ В значении: убежденность, обоснованность; выдержка; надежность; дисциплина.

⁸⁰ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

⁸¹ В современном калмыцком языке в этом значении используется *көөрк*.

⁸² Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

батрулх — Батурулху — Закреплять, утвердить.
 батруллһн — Батурулган — Утверждение; *дотоду юйлен тушимелийн батрулган ду өкчи илкгэю мөн* послать дело на утверждение Министра внутренних дел.
 бахлур — Бахалур — Жабры.
 бахн — Баханá — Столб, колонна.
 бахр — Бахár — Мишура, ~ *юкгей ланг алтау* не мишурное золото.
 баһрах — Báх(г)араху — Уменьшать.
 баах — Báху — Испражняться.
 мацг — Бацáк — Пост; *бариху* ~⁸³ пост держать; поститься.
 бачмдх — Бачímдаху — Спешить, ~ *юйле* спешное дело.
 башаңһ — Башанкга́й — Вобла (рыба).
 байжх — Баяджиху — Обогащать, нажиться; *баяджиху* кончиться; уменьшать⁸⁴.
 байн — Баян — Богатый.
 байр — Баяр — Успех, радость; ~ *юкгейгер* безуспешно.
 байсх — Баясху — Радоваться.
 байсхлц — Баясхула́нг — Радость, восторг.
 байсхулх, байрулх — Баясхулу, -рулху — Радовать.
 бий — Бейе́, -н (выговаривается: бийе́) — Я сам; тело (природа – по-монгольски); *еве́рени биярен* сам лично; *бийян* себя; *бийяден* себе; *бийе* (пиш.: *бейе*) *кюн* холостой человек; *гада́р, кюдце́ биярен* во весь рост; *бийята́* просватанная; *бийян (бейе́н) хураху* съежиться; *бийи́н ургаца́* корпус; *бийе биян кэббюлдекю, цокулдаху* биться друг об друга; *бийе хумса* малорослый; *бийе те́киш* среднего роста; *нюцокген биян* нагишом; *юкята́ кюн бияден ач́и́н* бедный человек сам себе в тягость; *бийе ко́нкедже́ю* опростаться (о родильнице); *бийин там́ир* сила телесная; *биян медеджи алд́атала урлаху* выходить из себя во гневе.
 бүүвэлх — Бебублекю — Баюкать, лелеять.
 (?) — Бедёр⁸⁵ — Пятна, кра́пины; *ха́клаш* ~⁸⁶ фляга.
 бедрх арһ — Бедэ́рикю арга́ — Употреблять средства; *ха́лга ду* ~ собираться в дорогу.
 безг — Безкге́ — Лихорадка.
 бек — Бекé — Чернила, черная краска.

⁸³ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

⁸⁴ Здесь, видимо, ошибка, так как в значении ‘уменьшать’ используется лексема *баһрх*.

⁸⁵ В современном калмыцком языке слово *будг* употребляется в значении ‘краска’, а слово *бедр* в значении ‘ведро’.

⁸⁶ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

бегзих — Бекерекю — Ознобить руки и ноги.
 бекдх — Бекедекю — Чернить, красить в черный цвет, омочить чернилами.
 бекдгдх — Бекедэ́декю — Быть окрашенным в черный цвет.
 бөк — Бекі́, беклі́к — Крепкий; *бекилекю* укреплять, -ся.
 бекр — Бекере — Осетр.
 бел — Бел — Косогор.
 белг — Белéк — Подарок; *-ту тукгеджи өккю*⁸⁷ раздарить.
 белн — Белéн — Готовый; *-кикю* изготовить.
 белдкл — Беледкél — Приготовление.
 белдх — Белéдкекю — Приготовить.
 белвсн — Белбесюн — Вдова, вдовец.
 белвсрх — Белебесюрекю — Вдовствовать, печалиться, носить траур.
 белвсрл — Белбесюрéл — Вдовство, траур.
 белвсрлцх — Белбесюрéлцекю — Вместе печалиться.
 бел кех — Белéй кгéкю — Отказываться⁸⁸.
 бөлдгн — Белдюкюн (выговаривается: белдюга́н) — Женские детородные части.
 беела — Бёля, беле — Перчатка; *беля олосун* рукавица.
 белг — Белкге — Знак, знамение, предзнаменование; ~ *били́к* божеств. или первобытная премудрость, проявившаяся из отвлечения божества; ~ *бариху* ворожить; ~ *барюлху* велеть ворожить; ~ *барюлган* ворожба, *-чи́* толкователь предзнаменований, ворожея.
 белкүсн — Белкюсен, белкюсюн — Средняя часть тела, где подпоясывают пояс; поясница, чресла.
 белг бəрүлх — Белкгéдекю — Велеть толковать предзнаменования.
 белтрг — Белтерек — Волчонок.
 белчр — Бельци́р — Соединение двух ветвей, дорог или рек, пространство между пальцами.
 белчх — Бельцикю — Пастись.
 бемб — Бембé — Сатурн; суббота.
 -ан — Бен — Частица вин. п., поставляемая после существительного, кончающегося на гласную букву; напр. *аха́бен юзенеби* я вижу моего старшего брата.
 -ар — Бер — С, посредством (послереchie твор. п., поставляемого после имени сущ., кончающегося на гласную букву).
 берн — Берéн — Лады (в инструм. музыке).
 бер — Бе́ре — Невестка, молодница, сноха младшая, а *беркё́н* старшая сноха, невестка.

⁸⁷ Должно быть: *белг тугэж өгх*.

⁸⁸ Скорее всего, речь идет о: 'сделать готовым'.

берткчн — Бёрдекчин — Простые, несведущие люди.
 эрмдх, эрмдүлх — Бердекю, бердэкгею — Изувечить, повредить, ранить.
 бетк — Бердекге — Зоб у птиц.
 (?)⁸⁹ — Бердекí — Опухоль, кровяной веред⁹⁰.
 берк — Беркé — Трудно, тяжело.
 бершг — Бершэк — Верш⁹¹, вершок⁹².
 бесрг күн — Бесерён кюмюн — Сын крепостного человека в первом колене.
 бесрг үкр — Бесерék юкюр — Ублюдок рогат. скота.
 (?)⁹³ — Бётер — Крапины, *-тей* с крапинами.
 бедрх — Бетерикю — Искать.
 бетк гем (?) — Бетекгé кгем — Завал⁹⁴.
 бешин бүтәһүл, хааһул — Бешийн бютякгюл, хахул — Вьюшка, заслонка;
бешийн чилён отдушина; *бешийн өркө* труба печки.
 бүшмүд — Бешмед (бишмюд) — Казакин⁹⁵, кафтан.
 би — Би — я; би, *бий* вместо *буй* настоящ. время от глагола: *бөкө* быть; *юн ердемтей* (я) *кюн бий* чем занимается? *Бида* мы; *-ни* наш.
 би — Бий — Пляска, *-лаху* плясать.
 Бинай⁹⁶ — Бинай, винай — Кротость, смирение; покорность, степенность.
 биир — Бикёр — Кисть для живописи, письма.
 бөкүн — Бикюйне — Комар.
 (?)⁹⁷ — Билáнкгачи — Лыстец, лстывый друг.
 билг — Билик — Мудрость, смысл; отвлеченная природа, понятие, *-тей*
 (я) понятливый, мудрый.
 билцг — Билицек (по монгол., по калмыцк.) бильцэк — Кольцо.
 билдрлх — Бильдёрлекю — Быть не постоянным.
 билдртэ — Бильдертя (-ей) — Разнообразный с виду, неоткровенный, не-
 постоянный, ветреный.

⁸⁹ В современном калмыцком языке в этом значении используется *хавдр*.

⁹⁰ Веред — чирь, болячка, нарыв [Даль, 1 1978: 132].

⁹¹ Верш — *астрх*. рыба, схожая с окунем.

⁹² Вершок — старинная русская мера длины, равная 1/16 аршина, т. е. 4,44 см [Даль, 1 1978: 186].

⁹³ В современном калмыцком языке в этом значении используется *толв*.

⁹⁴ Завал — засорение в протоке, в трубке, в сосудах живого тела, с опухолью и отвердением желез или других внутренностей [Даль, 1 1978: 574]. — В. К., Т. М

⁹⁵ Казакин — полукафтан с борами, прямым воротником, без пуговиц, на крючках [Даль, 2 1979: 72]. — В. К., Т. М

⁹⁶ Бинай, или Винай, — правила монашеского поведения.

⁹⁷ В современном калмыцком языке в этом значении используется *зуһуч*.

(?)⁹⁸ — Бильдючи́ — Лъстец, *-лаху* стараться подольститься.
 бүлү — Билё (бюлю; монгол: билею) — Брусок, точильный камень, оселок.
 билцлх — Бильцелёкю — Размножить, расплюснуть.
 билт — Бильтё — Фитиль.
 биир — Бир — См. *бикир*.
 бидү — Битаху — Глупый.
 бидр⁹⁹ — Бидёр — Рисунок, фигуры, пятна.
 бичдг — Бичидёк — Писчий (многокр. настоящ. прич. от глагола: *бичикю*: писать).
 бичг — Бичи́к — Письмо; *екé* (мать) ~ оригинал; *кюкен* (дочь) ~ копия; *гомодóху* ~ жалоба; *кгеречí* ~ акт, свидетельство; *гар* ~ подпись, подписка, росписка, рукоприкладство; *бичилкгэн кеб бичи́к* пропись; *итекгелийн* ~ удостоверение; *ничикгийн таталгán* ~ почерк; *орчулгán бичи́к* ~ словарь; *салгáксан* ~ список; *тасурхай* ~ отрывок; *тамгатá* ~ грамота; *халган* ~ подорожная; *тушимел* ~ гражданский чиновник; *толи* ~ лексикон.
 бичкн — Бичигán, бичихан, бичикен — Малый; *бичигаdár* мало-помалу; ~ *никцагай* кузнецик; ~ *сáна* салазки; ~ *кювюн* маленький мальчик, сынок; ~ *кюкен* маленькая девочка; *никгéзуру* в течение нескольких минут.
 бичх — Бичикю — Писать, копировать; *дутулгар* ~ писать под диктовку; *бичиджи орулху* вписать; *бичиджи абху* (*авху*) выписать; *Шине Керменéсе зурунги* выписать картину из Новочеркасска.
 бичэ альвл — Бичикгя альвала — Не дурачься.
 бичгдх — Бичикдекю — Быть писанным.
 бичлцх — Бичи́лцекю — Переписываться, вести переписку.
 бичэч — Бичи́чи — Писарь.
 Бишай, Вишай¹⁰⁰ — Бишай, вишай — Прибежище, приют, местопребывание, орудие чувства.
 биш — Биши — Не; *хóло* ~ не далеко; *мóнгö* [*уга*] ~ бессребреник; *еркé* ~ беспрерменно.
 бишлhх — Биши́лгаху — Стремиться, домогаться, созерцать.
 бишлhл — Бишилгál — Стремление к одной цели, созерцание.
 бишрх — Биши́ррекю — Благоговеть.

⁹⁸ В современном калмыцком языке в этом значении используется *зуhуч*.

⁹⁹ В современном калмыцком языке данная лексема отсутствует, хотя в монгольском языке имеется слово *бидэр* 'крапинки, пятна, полосы (у животных)' [МРС 1957: 68].

¹⁰⁰ В современном калмыцком языке данная лексема отсутствует, хотя в монгольском языке имеется слово Вишай 'орган чувств' [МРС 1957: 104].

бишрл — Биширёл — Благоговение; *биширелтей*, *биширелтя* благоговейный.
 бүшкүр — Бишикюр, бискикюр — Дудка, флейта; ~ *татаху* играть на флейте.
 буру — Буру — Злой, превратный; верблюд-самец; *хөсун бурудук кюн* пустомеля; *буру кекю* исказить; *буру бийе* изнанка; ~ *өмөскю* надеть наизнанку.
 буруһан эрх — Буруган ерикю — Извиняться.
 буруһар — Буругар — Неверно; *буругар болод* неудачно.
 бурудхах — Бурудхаху — Обвинять.
 буурл — Бурул — Просесть; *бурул шаралджин* полынь.
 бурм — Бурум — Клевосахар¹⁰¹; мост.
 бурмха — Бурунхэй — Бормотун.
 бурнтг — Бурунтук — Повод верблюда.
 бурх — Буруху — Бормотать.
 бурш — Бруш¹⁰² — Перец.
 бурхн — Бурхан — Бог; *бурхан дамнаху* богохульствовать.
 буурха-шуурха хувцн — Бурхэй турхай хубцасун — Рубище¹⁰³.
 бурчг — Бурацак — Горох, дробь.
 буршм — Буршам — Долг.
 бусрг — Бусурук, бусарак — Прыщ; проказа; пузырь; *-лаху* пузыриться (о теле).
 бутрж элх — Бутурук елекю — Разваливаться (о старом платье).
 бух церг — Буха церик — Полк.
 бухин шилг — Бухайн шилик — Просвирняк¹⁰⁴.
 бухх — Бухаху — Блажить¹⁰⁵ (о лошади).
 буух — Буху — Спуститься; сойти; вязать; прудить (*боху*); *уру баксан* навислый.
 буслх — Буцалаху — Кипеть.
 буслһх — Буцалгаху — Кипятить.
 буслсн усн — Буцалма усун — Вар, кипяток.
 шар буслһнн — Буцалган шара — Изжога.
 буйн — Буян — Добрый; добро; добродетель.

¹⁰¹ Клева-сахар — *казач.*, *астрах.* сосульки топленого меда с мукой [Даль, 2 1979: 115].

¹⁰² Видимо, здесь опечатка.

¹⁰³ Рубище — ветхая, рваная одежда [Даль, 4 1980: 107].

¹⁰⁴ Просвирняк — растение калачики, проскурки, ошибочно василек [Даль, 3 1980: 527].

¹⁰⁵ Блажить — дурить, своенравничать [Даль, 1 1978: 97].

буйнта — Буянтай — Благочестивый.
буйнч — Буянчи — Упражняющийся в добродетели.
белг — Былык (пишется: белек) — Подарок; *былык ду оккю* раздарить.
бу — Бю — Амулет.
бөдүн — Бюдюн — Бас.
бөдүн дуута — Бюдюн дутай — Басистый.
бөдүһәр келх — Бюдюкгёр келкю — Басить.
боз — Бюза — Брага.
бүүвэлх — Бюйбелекю — Баюкать.
буудя — Бюйде — Пшеница.
хар буудя — Хара бюйде — Рожь (собственно: черная пшеница).
бүүл — Бюйле — Десна.
(?)¹⁰⁶ — Бюк — Дрянь.
багжл — Бюкджул — Нанос от воды.
(?)¹⁰⁷ — Бюкур — Подлец.
боһчх — Бюкчикю — Стреножить лошадь.
богшурһа — Бюкширгá — Воробей.
бүгд — Бюкеде — Все.
бөких — Бюкюйкю — Сгибаться, склоняться.
бөклзх — Бюкюлзаху — Подкашиваться (о ногах).
буулх — Бюлаху — Проколоть несколько раз что-нибудь.
бүлх — Бюликю — Болтать жидкость.
(?)¹⁰⁸ — Бюкилаху — Волноваться.
бүлкн — Бюлкин — Сухие жилы.
бултаһ — Бюлтейкю — Выдаваться.
бүлтхр нүдн — Бюлтэйкю нюдюн — Выпучить глаза.
бүлү — Бюлю — Точило.
бүлүдх — Бюлюдекю — Точить.
бүлүр — Бюлюр — Насос.
бүүмн — Бюмен — Бубны (игр. карты).
бүр — Бюр — Почка дерева; ветка.
бүрэ — Бюре — Труба.
бүрэ татх — Бюре тат(а)ху — Трубить.
бүркх — Бюркекю — Снести карту.
бүүрг — Бюркге — Блоха; *бюркгё нислекю* искать блох.

¹⁰⁶ В современном калмыцком языке в этом значении используется *керг уга юмн*.

¹⁰⁷ В современном калмыцком языке в этом значении используется *һә күн*.

¹⁰⁸ В современном калмыцком языке в этом значении используется *үүмх, зовх*.

бүркэтэ — Бюркетей — Покрытый.
бүркх — Бюркюкю — Покрывать.
бүрү — Бюрю — 2-годовалый бычок.
бөрг — Бюрюк — Оладья; пельмень.
бүргр нүдтэ — Бюрикгер нидютей — Узкоглазый.
бүргрүлх — Бюрюклгекю — Прищурить.
бүс — Бюсе — Пояс; обруч.
бүслх — Бюселекю — Опоясывать.
бүтэх — Бютекю — Покрывать, обтянуть.
бүтәһүл — Бютекгюл — Покрывало.
боть — Бюти — Том.
бүтх — Бютюкю — Тускнуть.
бүтңгү — Бютюнкгю — Душно.
бүтңгү — Бютюнкгей — Тусклый.
эмсхл бүтлһн — Бютюлкген амисхалийн¹⁰⁹ — Удушье.
хамр бүтлһн — Бютюлкэн хамарийн¹¹⁰ — Насморк.
чееж бүтлһн — Бютюлкген цеджийн¹¹¹ — Одышка.
бө — Бө — Волхв¹¹².
бөдүн — Бөдөн — Толстый.
бөдн — Бөдөнө — Перепел.
бог — Бөк — Сор.
бог цацх — Бөк цацаху — Сорить.
бөгдих — Бөкдейкю — Скорчиться.
бөглә — Бөклө — Пробка.
бөглх — Бөклөкю — Купорить, затянуть, заклепать.
бөк — Бөкө — Быть¹¹³; борец.
бөких — Бөкөйлгекю — Нагнуться.
бөкилһх — Бөкөкю — Нагнуть.
бөкн — Бөкөн — Горб.
бөктә — Бөкөтя — Горбатый.
бөгс — Бөксө — Задница.
бөгс хулдач — Бөксө худалдәчи — Непотребная женщина.
бөгс кермин — Бөксө керемийн¹¹⁴ — Корма судна.

¹⁰⁹ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹¹⁰ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹¹¹ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹¹² Волхв — звездочет, астролог, чародей, знахарь, колдун, ворожея, чернокнижник [Даль, 1 1978: 242].

¹¹³ В данном значении должна употребляться лексема бәәх.

¹¹⁴ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

бөлвэ — Бөлбе — Пузырь на воде.
 бөлвэлх — Бөлбөлекю — Пузыриться (о воде).
 бөөлжрһн — Бөлджиркгени — Ягода.
 бөөлжсн хутхлһн — Бөлджисюн хадхулган — Тошнота.
 бөл — Бөле — Двоюродный брат по матери.
 бөлг — Бөлөк — Глава, отдел.
 бөөлх — Бөлөкю — Колдовать, волхвовать.
 бөөм — Бөм — Глыба.
 бөөр — Бөрө — Почка; *таулан бөрө* каштан.
 бөөрг — Бөрөк — Бугорок, буерак.
 (?)¹¹⁵ — Бөрөк ду гарху — Несильно греметь.
 бөөскин хальсн — Бөсөкгийн халисун — Мошонка.
 бөөсн — Бөсен — Вша.
 бөөстх — Бөстөкю — Вшиветь.
 буч — Бөчи — Гайтан¹¹⁶.
 (?) — Бөшкө — Губка древесная.
 Варанаси — Варанаса — Бенарес (свящ. город буддистов).
 очр — Вачир — Алмаз.
 Винай — Винай — Виваи (нравственное буддийское учение).
 һавшун — Габшун (выговаривается: гапшун) — Ловкий.
 һавр¹¹⁷ — Гавар — Камфара.
 һадр — Гадар — Наружность; *Гадартай* крытый (о платье).
 һадр тал — Гадар талá — Лицевая сторона.
 һадр — Гадар — Ваза.
 һажг — Гаджик — Кривизна; *гаджиху* скривиться.
 һажгар — Гаджигар — Кривой¹¹⁸.
 һаза — Газа — Вне, внешность, предместье города; *газá газá* степь.
 һазаһас — Газагасу — Снаружи; извне.
 һазак — Газакí — Внешний.
 һазр — Газар — Земля; расстояние; *дуни* (или *дунá*) *газар* верста; *газар еркикю* странствовать; *худалдуйн газар базар*; *гаруксан газар* родина; *ул газар*, *төрөл газар* отечество; *тек газар*, *гази газар* степь; *газар кгер* землянка; *газариин хагалган* борозда; землепашество; *газариин*

¹¹⁵ В современном калмыцком языке в этом значении используется *эрахнар харжснулх*.

¹¹⁶ Гайтан — «снурок, плетёжок, тесьма; собств. снурок, на котором носят тельной кресть; *южн.* шелковый снурок» [Даль, 1 1978: 350].

¹¹⁷ В современном калмыцком языке данная лексема отсутствует, хотя в монгольском языке имеется слово *гавар* ‘камфара’ [МРС 1957: 104].

¹¹⁸ Должно быть: ‘криво’.

маджур борона; *газар маджуртаху* (*маджуртху*) *боронить*; *газар хагáлаху* возделывать землю; *газар тенгерийн сабсалган* горизонт; *газár абху* заступить; *газárчи* путеводитель; *газár хагалачи* земледелец; *газар кэмджичи кюн* землемер; *газарийн кóддóлкөн* землетрясение; *цол газар* площадь; *никге газартай* *единоземец*; *юкерийн газар* кладбище; *адарак, арзагар газár* бугристое, неровное место; *ногон* ~ луг; *хотогор газар* лощина.

hэ күн — Гай кюн — Бесприютный.

hээтэ күн — Гайтай кюн — Сволочь.

hээмшг — Гайхамшик — Чудо, диво; *гайхамшигтай* чудный, дивный.

hээхх — Гайхаху — Дивоваться.

(?)¹¹⁹ — Гакбай ебечин — Жаба (болезнь).

(?) — Гакцага ерётей — Полосатый.

hanц — Гакца — Единый, единственный; *гакца кюн* безродный.

hanцхн — Гакцаган — Одинокий.

hal — Гал — Огонь; *гал юде* полдень; *гал юлеку* вздуть огонь.

hal үй — Гал юйе — Двоюродный брат (по отцу).

halв салькн — Галаб салкин — Буря, ураган.

hачур — Гацурá — Пихта.

hашудлн — Гашудалган — Горе, кручина, прискорбие.

hашудх — Гашудаху — Горевать, грустить, тужить, кручиниться.

hашун — Гашун — Скорбь.

hашурх — Гашураху — Горкнуть.

hашута — Гашутáй — Грустный.

hожhнта — Годжикнатáй — Щекотливый.

hожhнх — Годжикнаху — Щекотать.

hожх — Годжиху — Страдать поносом.

hoожур — Годжур — Водопад.

hozhp — Гозгór — Вертикальный.

hol — Гол — Ров, река; *голийн утар усучиху* плыть вдоль по реке; стержень; *гол модон* матица.

(?)¹²⁰ — Голдáраху — Кататься по реке.

hol hatлх — Гол джилдеку — Переплыть через реку.

hольшг — Голишик — Учтивый, вежливый.

holмжх — Голомджиху — Брезговать.

hулмт — Голомто — Очаг.

¹¹⁹ В современном калмыцком языке в этом значении используется *чеезж бутдг гем*.

¹²⁰ В современном калмыцком языке в этом значении используется *холар усчх*.

хоолх — Гóлху — Разгибать.
 нашудлта — Гошолдай — Печальный.
 номдх — Гомóдоху — Печалиться; сетовать; *гомодоху бичик* жалоба.
 номрхх — Гоморхаху — Апеллировать.
 (?)¹²¹ — Гонáрдаху¹²² — Важничать; спесивиться.
 гейүр — Гоник — Уныние.
 гейүрх — Гонíраху — Горевать.
 донгр — Доногóр¹²³ — Спесивый.
 һал пард гиһэд одх — Гал дзард кгед одху — Вспыхнуть.
 һалзу — Галджу — Бешеный.
 һалзурлһн, һалзу өвчн — Галджуралган, галджу өбöчин — Бешенство.
 һалзурх — Галджураху — Беситься.
 һалзн — Галзán — Лысый; лысина у лошади.
 һалун — Галун — Гусь; *хáра галун* баклан.
 һам өвчн — Гам ебечин — Сап (болезнь).
 (?)¹²⁴ — Гамагáр — Кроткий; молчаливый.
 һаң халун — Ганг халун — Жара, жаркий; зной; засуха.
 һанз — Ганза — Трубка.
 һанърх — Ганираху — Беситься.
 гейүрлһн — Ганкгалдán — Скорбь.
 гейүрх — Ганкдаху — Скорбеть.
 һаңньх, һаңнах — Гáнкнаху¹²⁵ — Пяять; визжать (о собаке); колыхаться.
 һар — Гар — Рука; *гарийн бичик* подпись, подписка; *гар адхуху* пожать руку;
гарийн булчинг мышца; *гар талбиху* подписать; *зөн гар тала* влево;
барун гар тала направо; *гаран салабчилад юзюлкю* показать [кукиш].
 һар — Гáра — Более.
 һарг — Гарáк — Планета.
 һэрэдэд һарх — Гарайдад гарху — Перескочить.
 һарһж авх — Гáргачи абху — Выручить.
 һарһх — Гаргáху — Выводить, расходовать, проторить, вынуть; исключить;
 изобретать; изъять; извергать; *ай гаргáху* ботать¹²⁶; *мóнкгөн гаргáху*
 издерживать деньги; *кюджи гаргáху* выводить; *чичиджи, худурáд,*
тюлкиджи гаргáху вытолкать; *илé гаргáху* обнаружить, изболчить;

¹²¹ В современном калмыцком языке в этом значении используется *ик сана зуух*.

¹²² Возможно, от слова из русского языка — «гонор».

¹²³ Должно быть: *дондһр* ‘приподнимающийся’.

¹²⁴ В современном калмыцком языке в этом значении используется *номһн*.

¹²⁵ Здесь омонимы: *һаңнах* ‘пяять’ и *һаңньх* ‘визжать’.

¹²⁶ Должно быть: ‘издать звук’.

толéджи гарга́ху выжечь; *ебдерéл гарга́ху* бунтовать; *о́нкгö гаргаху* лощить; *цок гарга́ху* забавляться; *цок гарга́чи* забавник; *салга́джи гарга́ху* назначить кого куда; *санана́са гарга́ху* выдумать; *зурма га́ргаксан* выкидыш.

һэрд — Гариди — Орел.

һэрдтэ цаасн — Гаридтáй цáсун — Гербовая бумага.

һэрг — Гарик — Болезнь коровья.

һэргтэ — Гариктáй — Сумасшедший.

һару — Гару — Расход; изъян; вред; убыток; *гару юкгей* безубыточный.

һарлһн уга — Гарул юкгей — Безвыходно; *гарулху* заставить выйти.

һарх — Гарху — Происходить; отрешить; закаеваться; восходить; вытекать; выбить; торжествовать над кем, взять перевес над кем (при чем существительное зависимое принимает предлог: *еце*); *ду гарху* квакать (о лягушке), кричать; издавать голос; *голгалид гарху*, *хад гарху* бить ключом (о воде); *унáджи гарху* выпасть; *булга́д гарху* вынырнуть; *уханаса гарху* выжить из ума.

(?)¹²⁷ — Гаруд — Отличный.

һарц — Гарца́ — Вскрытая козырная карта.

һасн — Гáсун — Кол, свая.

һаслң — Гасалáнг — Скорбь.

һатлһн — Гатулган — Перевод¹²⁸.

һатлһх — Гатулгаху — Перевозить.

һатлһач — Гатулгáчи — Перевозчик.

һатлх — Гатулху — Переправляться.

һаха — Гахай — Свинья.

һаха эр — Гахай ере¹²⁹ — Боров.

һаха сар — Гахай сара — Сентябрь (т. е. месяц свиньи).

һахан кичг — Гахын тугул — Поросяенок.

һахуль — Хахули — Уда, удочка; *гахули оркиху* удить.

һахулин ооср — Гахулийн óсор — Леса.

һатц — Хацас — Через; *кгер*¹³⁰ *гацас* через дом.

һухс — Хацастáху — Проскоблить.

¹²⁷ В современном калмыцком языке в значении 'отличный от других' используется *йилһвртэ*, а в значении 'превосходный' — *йир сэн*.

¹²⁸ Должно быть: 'переход, переправа'.

¹²⁹ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹³⁰ Когда пишутся две буквы: *кг*, то нужно читать французские буквы *qu* перед гласными буквами: *e* и *i*, напр. *quide*, и француз. *q* в слове *gargon*. Если же будем читать две русские буквы: *кг*, то это будет не много не согласно с калмыцким произношением. — Коммент. сост. словаря.

һацата — Хацатай — Капризный; упрямый.
 һацх — Гацаху — Капризничать; прекословить; противиться.
 һорьк — Горики — Ручей.
 һортъг — Гортик — Циркуль.
 һосн — Гóсун — Сапог.
 һосч — Гóсочи — Сапожник.
 һо уул — Го ула — Высокая гора.
 һохо — Гохой — Кулик.
 һочкнх — Готíнкнаху — Хохотать.
 һу — Гу — Ров; дыня.
 һуужх — Гуджику — Зарождаться (о цыплятах).
 һунзд — Гунзад — Запевала (в хуруле).
 һунньж келх — Гункганаджи келекю — Гнусить.
 һуннач — Гункганáчи — Гнусарь.
 һурвн — Гурбан — Три; *гурбан дабхур* тройной, *гурбан зун* триста.
 һурвлһ — Гурбилгу — Сова.
 гүрвлзж — Гурбílцаджи — Зигзагами.
 гүрвлзж гүүх — Гурбílцаджи кгюйкю — Течь зигзагами (о реке).
 хурц нүдтэ — Гурца нидютéй — Зоркий.
 һутах — Гута́ху — Осрамить; *гутуху ичикю* стыдиться.
 һу — Гуцак — Овраг.
 һучдгч — Гучíдукчи — Тридцатый.
 һучн — Гучíн — Тридцать.
 -д — Да — Послереchie дат. п.
 дав деер — Даб дере — Вскоре, *даб дере óктэн* одолжите на минутку.
 дава — Даба — Горный хребет.
 давтх — Дабтахо — Ковать; катать бельё; изуродовать.
 давтур — Дабтур — Валек, коим катают бельё; каток; *дабтурин гол* скалка.
 дээвлһтэ¹³¹ — Давиггата — Зыбкий, шаткий, бурный.
 (?)¹³² — Давилдак кюн — Вскочка.
 (?)¹³³ — Давирха — Смола; *-йлаху* смолить.
 дэврх — Давирхо — Порицать, оскорбить.
 дэвх — Давихо — Погонять лошадь ногами.
 дэврүлх — Даврюлкю — Удавить¹³⁴.

¹³¹ Должно быть: *дээвлсн*.

¹³² В современном калмыцком языке в этом значении используется *сээнд үзгдхэр седдг күн*.

¹³³ В современном калмыцком языке в этом значении используется *мокн, салм*.

¹³⁴ Должно быть: 'задавить'.

давсг — Давсак — Пузырь мочево́й.
 давсн — Давсун — Соль (пишется: *дабасун*), *давсута* соленый; *давсулаху*
 солить; *давсуни тонгюрцук* солоница.
 (?)¹³⁵ — Давхаралган — Хребет горный.
 давх — Давху — Нарушить, переступить.
 давхр — Давхур (выгов.: дывхор) — Двойной; слой; этаж; вдвое; *давхур*
давхур тавиху громоздить; *гурбан давхурта* тройной.
 давхрлх — Давхурлаху — Удвоять.
 давшч чадх — Давчшидши чадху — Влезать.
 давшх — Давшиху (выговар.: давшхо) — Выступать вперед, подниматься,
 собираться; лазить; подступать.
 дэвүр — Давюр — Подколенье.
 дадмг — Дадамак — Опытный.
 дааврт авх — Даджи авху — Взять кого на поруки.
 дажрх — Даджирхо — Разграбить; укорять; упрекать (*дяжху* по произнош.
 у Дон. калмыков в смысле: укорять).
 дээвлх — Дайбилху — Качаться; колебаться; колыхаться; волноваться;
 (выговаривается: *давилхо* или *дявюлхо*).
 дээдлһн — Дайдалган — Битва.
 дән — Дайн — Война; *дайчи* (выгов.: *дачи* или *дячи*) воин.
 дээнсн — Дайсун (дайсен — вражда) — Вражда.
 дээкрх — Дайкирхо — Свальяться (о волосах).
 дээлдх — Дайлдхо, дайлдкю — Победить; одолеть; сражаться; состязаться;
 побороть; (у Дон. калмыков выговарив.: *дийльхо*); *дайлджи авху* заво-
 евать; *онцолдоджи дайлдхо* единоборствовать.
 дагжх — Дакджиху — Трястись.
 дэкэд — Дакид (выгов.: дакяд) — Еще; ~ *токтоху* восстановить; ~ *болгаху*
 доваривать.
 дэкж — Дакиджи — Опять; *олон* ~ многожды; много раз.
 давтх — Дакиху — Повторять.
 дэкнэс — Дакиянаса — Вновь.
 тал дунд — Дал дунда — Середина.
 дала — Далай — Море; *Далай-лама* Далай Лама — высший духовный
 сановник буддийский; живой Будда.
 дайлх — Далалху (о) — Махать.
 далн — Далан — Семьдесят.
 даалһх — Далгаху — Доверить; *-юле* (пишется: *юйлэ*) *далган* служба;
моршор далгад как ни попало.

¹³⁵ В современном калмыцком языке в этом значении используется *уулын нурһн*.

далд — Далда — Тайный; скрытый.
 далдлх — Далдалаху — Утаивать; укрывать.
 далжң — Далджин — Стопанный.
 даалың — Далин — Сумка; кошель.
 дальтрх — Далитарху — Увернуться; (выговар.: *дальтархо*).
 давшур — Далу — Крыльцо.
 далч — Далчи — Гадатель по лопаткам.
 даң — Дам — Сторонний¹³⁶; ухаб; ~ *халга*¹³⁷ ухабистая дорога.
 даң уга хаалһ — Дамджур халга — Торная дорога.
 дамнл — Дамнал — Сомнение.
 дамнлта — Дамналта — Сомнительный.
 дамнх — Дамнаху — Сомневаться.
 давшч болшго — Дамшад уга — Неприступный.
 дамшгдсн — Дамшикдаксан — Опытный.
 дамшлт — Дамшилган — Опыт.
 даңцах — Дангцаху — Квиту быть.
 даңһар — Данкгар — Разом; зараз; ~ *өдмөк* целый хлеб.
 даңсх — Даншиху — Растрястись (о телеге).
 дээр — Дар — Ссадина.
 даранднь — Дарагар — По порядку; преемственно.
 дарх — Дараху (или даруху) — Давить; гнести; печатать книги; *дарад*¹³⁸
бокииджи йовджана он идет, поскрипывая; *дарджи орулху* вдавить;
енду даруксан печатка; *шкя дараху* валять кошму; *тейзе дараху* за-
 печатать; *дарад ююлюкю* задавить; *дарад чичирекю* продрогнуть.
 даржңнх дэргх — Дарджикнаху или даркгею — Скрипеть¹³⁹.
 даржңнур — Дарджикнур — Трещотка.
 дэр — Дари (выговар.: дар) — Порох; *дарин цаган шора* селитра; *дарир*
хадак огнестрельный.
 (?)¹⁴⁰ — Дария или дарья — Голыш.
 дархн — Дархачи — Слесарь, кузнец.
 даарх — Дарху — Зябнуть.
 дару — Дару — Вскоре; вслед за тем.
 дарһа — Даруга — Старшина.
 дарук — Дарука — Другой (когда говорят о втором лице).

¹³⁶ В современном калмыцком языке в этом значении используется *талын*.

¹³⁷ Должно быть: *даңшата хаалһ*.

¹³⁸ Должно быть: *даарад*.

¹³⁹ Должно быть: 'дребезжать, тархатеть'.

¹⁴⁰ В современном калмыцком языке в этом значении используется *нүцкн күн*.

дарнх — (Хорони) дарулга — Противоядие.
 дару-дарунь — Дарун дарун — Часто.
 дамшлһн — Дасак — Упражнение.
 даслт — Дасаллан — Привычка.
 дасх — Дасху — Привыкать; упражняться.
 дахгч күн — Дахакчи кюн — Свита.
 дахх — Дахаху — Следовать; *дергене* ~ водить.
 даах — Даху — Поручиться; поднимать; *эзени юле даху* служить (принимать на себя дело господина); *юле даху* принимать должность.
 дахулач — Дахул — Вожатый.
 дахулж ирх — Дахулджи ирхо (пишется: ирекю) — Завести куда.
 дахуль — Дахули — Приданое людьми.
 дахулх — Дахулху — Сопровождать; приводить.
 дасвр — Дацак — Привычка.
 даяр — Даягаран — Поголовно.
 даянч — Даянчи — Пустынник.
 -д — Де — Послеречие местного дат. п., которое ставится после слов, имеющих мягкие гласные буквы: е, и, ю.
 (?)¹⁴¹ — Дебкен — Горячий (о лошади).
 девкәдх — Дебкеркю — Прыгать, попрыгивать.
 девсх — Дебсекою — Топтать.
 девсч орулх — Дебсечи орулху — Втоптать.
 девтх — Дебтекою — Таять; оттаивать.
 девл — Девел — Тулуп; -цуба – туба.
 девәлэ — Дебеле — Заяц, только что родившийся.
 девн делкә юмн — Девен делке юкге — Вздор.
 девскр — Девескер — Постель, подушка.
 девскрәр хучх — Девескерер хучихо (или хучьхо) — Ласкать¹⁴².
 девсх — Девескою — Выстилатъ; слать.
 деевр — Девер — Крыша дома; поверху.
 дөгдлх — Дагдеделькю — Мазать [дегтем].
 дөгд — Дегед — Деготь.
 дегдлх — Дегедлекю — Превышать.
 деед — Деде — Величие; верховный, Бог.
 деежин цөгц — Деджип цокцо — Чаша жертвенная.
 деедк — Дедуки — Верхний.
 диилх — Дейлекю — Одолеть.
 дегә — Декге — Крюк; *-лекю* крючить; подцепить крючком.

¹⁴¹ В современном калмыцком языке в этом значении используется *халун*.

¹⁴² Должно быть: 'укрыть'.

дегд — Декгед, -е- — Восьма, в высшей степени.
 деглэ — Декгеле — Лачуга.
 деегур — Декгюр — Гордый; надменный; гордость.
 деегурдх — Декгюртекю — Гордиться, чваниться.
 дегдэх — Декдекю — Подниматься.
 дегдэмл — Декдемел — Птенец.
 декх — Декекю — Двигать удом во время совокупления.
 дегтр — Дектер, дектяр — Книга, тетрадь; *юзюкгин дектяр* букварь.
 дегтр һадрдг урн күн — Дектяр хабтасулдак урун күн — Переплетчик.
 дегц — Декце — Вдруг¹⁴³.
 деегшэн — Декши, декшиде — Кверху.
 деегшэн нисх — Декши нискю — Взлететь.
 дел — Дел — Грива лошади; *онгон дел* холка.
 деврх — Делверкю — Бежать через край; разливаясь.
 делдң — Делвин — Вислоухий.
 эгц — Екце — Круто; равно; *екце дорбон сараду игюйлкгеджи кгене* говорил, что он ехал ровно четыре месяца.
 (?)¹⁴⁴ — Екцекго — Провялить; просушить¹⁴⁵.
 эгч — Екчи — Сестра; *торолцоксун* ~ родная сестра; *юе* ~ двоюродная сестра по отцу; *бюле* ~ двоюродная сестра по матери.
 эл — Ел — Союзник.
 элвг — Елбек — Изобилие; зажиточный; изобильный; обильный.
 элжгн — Елджикген — Осел.
 элдв — Елдеб — Различный, всякий.
 элдх — Елдекю — Выделывать, дубить кожу.
 девтх — Елденекю — Отмокнуть.
 элдүлх — Елдюлкю — Мягчить.
 элэ цоохр — Еле цохор — Коршун.
 ил бээгч — Еле байкчи — Наличный
 элэд — Еледе — Старший.
 элгг — Елек — Решето; насмешка; сатира.
 элх — Елекю — Изнашиваться; *бутурун* ~ разваливаться (о платье).
 дөөглх — Елеклекю — Издеваться; насмехаться.
 элңц — Еленецк — Прадед; ~ *еке* прабабушка.
 элсн — Елесюн — Песок; песчаный остров.
 элгг дурсн — Елкгек дурсун — Решето, *елкгек килгасун* сито.
 элглх — Елкгелекю — Сеять; просевать.

¹⁴³ Должно быть: 'сразу'.

¹⁴⁴ В современном калмыцком языке в этом значении используется *борцлх*.

¹⁴⁵ В современном калмыцком языке в этом значении используется *хагсах*.

элгн — Елкген — Свойственник.
 элгн болх — Елкген болхо — Породниться.
 элкн — Елкен — Печенка; живот; желудок; *елкенден хосун*¹⁴⁶ натошак; *елкен модон болтола инякю* смеяться до упаду; *елкен ебдекю* надсадиться; *енелкгед кӱшӱд одхо* надседаться от смеха; *елкен мошкюльня* резь в животе; *елкени мошкилган* расстройство желудка.
 элмр — Елмер — Шельма.
 ээм — Ем — Плечо; *-ен хураху* пожимать плечами.
 эм — Ем — Лекарство; *емин кгер* аптека; *емин ухан* медицина.
 эм — Еме — Женщина; самка; *алмас* ~ ведьма; *бол* ~ раба; *нокорта* ~ замужня женщина; *татавур* ~ наложница; *хули* ~ непотребная женщина; *худа* ~ сватья.
 эмэх — Емекю — Опасаться; воздерживаться.
 эмэл — Емел — Седло; седелка; ~ *тохоху* оседлать; седлать.
 эмэлх — Емелкю — Оседлать.
 (?) — Емерлед зоксоху — За ветром стоять¹⁴⁷.
 эмсг — Емесек — Волокита.
 эмгн — Емкген — Старуха; ~ *еке* бабушка по отцу; *нагачи* ~ бабушка по матери.
 эмнх — Емнекю, емнякю — Лечить; *емнеджи еделкгелкю* излечить.
 эмнл — церг — Емнел — церик — Армия; войско.
 эмч — Емчи — Лекарь; врач.
 емн — Емюне, ом(о)но — Перед; ~ *кгеркгени кювюн* пасынок; ~ *кюкен* падчерица.
 емн үзг — Емюне зюк — Юг; ~ *зюкчин* южный.
 емсх — Емюскю — Одевать; обувать; *емюскюкю* одеть кого чем.
 буру бийәрнь өмсх — Емюскю буру бейер¹⁴⁸ — Надеть наизнанку.
 энд — Енде — Здесь.
 эндх, эндүрх — Ендекю, эндюркю — Ошибаться; *ендаджи келькю* клепать¹⁴⁹.
 ээдрсн үсн — Ендерексен юсюп — Простокваша.
 эндэс — Ендесе, ендеце — Отсюда.
 эндү, эндүрлһн — Ендю, эндюрел — Опечатка; ~ *даруксан* опечатка; ~ *уга* без ошибки, безошибочно.
 эндр — Ендюр — Сегодня.
 эн — Ене — Сей, этот, *мюн ене* текущий.

¹⁴⁶ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁴⁷ Не ясен смысл словосочетания.

¹⁴⁸ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁴⁹ Видимо, ошибка.

энк — Енке — Благоденствие.
 энг — Енке — Яр¹⁵⁰.
 ингн — Енкген — Верблюдица.
 энгин ноха — Енкген ноха — Простая собака.
 энкр — Енкгере — Возлюбленный, милый, любезный.
 энкрлх — Енкгерлекою — Обласкать.
 энгин — Енкгин — Простой, обыкновенный.
 эрвң — Ервенг — Богородская трава.
 эрвэкэ — Ервякя (ервекэ) — Бабочка.
 эрдм — Ердем — Заслуга; достоинство; добродетель; дарование; талант;
 ремесло.
 эрднь — Ердени — Сокровище; *хаи ердени* яшма; *ердени шиши* кукуруза.
 эр — Ере — Мужчина; самец; *мис* ~¹⁵¹ кот; ~ *ноха* кобель; ~ *така* петух;
 ~ *юкюр* кладеный бык.
 эрэ — Ере — Грань; *еретя* граненый.
 эрэд — Еред — Гряда травы при кошени.
 эрх — Ерекою (ерикю) — Домогаться; искать; *буруган* ~ извиняться.
 эрлһн — Ерелке — Просьба; прошение; ~ *орулху* подать прошение.
 (?)¹⁵² — Еремтекя — Попрошайка.
 эрмшх — Еремшикою — Самонадеянным быть.
 эрэн — Ерен — Пестрый; *альхна* ~ черта на ладони.
 эрэслх — Ереслекю — Ввинчивать; винтить; *ереследжи гаргаху* отвин-
 чивать.
 эрки — Ерике — Четки; ~ *татаху* перебирать четки.
 ээрх — Ерикою — Сучить.
 эргх — Еркгекою (ерккикою) — Вертеться; кружиться; ворочаться; вращать-
 ся; ~ *газар*¹⁵³ странствовать.
 эрглһн — Ергилкген — Кружение; *толгай (ы)н* ~ головокружение; *усун*
 ~ сувод¹⁵⁴; *усуни* ~ водоворот.
 эрг — Ерки — Яр; *-н цакчим* крутояр¹⁵⁵.
 эргү — Ергю — Дурак.
 эргүлх — Ергюлкою — Вертеть; валять; ввертывать; ворчать; *ергюлджи*
гаргаху отвертеть.

¹⁵⁰ Яр — обрыв [Даль, 4 1980: 701].

¹⁵¹ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁵² В современном калмыцком языке в этом значении используется *һуульһнч*.

¹⁵³ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁵⁴ Сувод — круговорот [Даль, 4 1980: 362].

¹⁵⁵ Крутояр — обрыв [Даль, 4 1980: 701].

эрк — Ерке — Власть, сила; могущество; ~ *биши* непременно; ~ *орулху*¹⁵⁶
 подчинить; *еркетя* сильный, могущественный.

эрк — Ерке — Нежный.

эрклх — Еркелекю — Ласкаться, нежиться.

эзрхдэн дурта — Еркелькойдекю дурта — Властолюбец.

эркн — Еркин — Косяк у дверей; боковые дверные косяки¹⁵⁷.

делгх — Делгекю — Развертывать что.

делдн, делдисн чиктэ — Делдень, делдигир чикитя — Вислоухий.

дүлэ — Делэ — Глухой.

делүн — Деленкичи — Селезенка; мошка¹⁵⁸.

делкэ — Делеке (выгов.: делкя) — Широкий; вселенная; *делкян зурук* атлас.

дүлэрх — Делеркю (выгов.: дюляркю) — Глохнуть.

делгх — Делгекю — Накрывать на стол.

делгрүлх — Делкгерекю — Распространять.

делгрнү — Делкгеренкю — Пространный.

(?)¹⁵⁹ — Демдянь бяху — Не вмешиваться в посторонние дела.

дими — Деме — Даром; попусту; напрасно.

дими келх — Дем келкю — Пустяки, вздор говорить.

демнүл — Демнел — Пособие.

демнлцх — Демнелцекю — Способствовать.

демсер тэмк — Демсер тамкэ — Листовой, некрепкий табак.

демч — Демчи — Сборщик податей. Донские калмыки называют так по-
 мощников сотников.

дендр — Дендер — Костер.

дер — Дере — Подушка, *дерин гадар* наволо[ч]ка.

деед — Деркгде — Пред; Ваше Пр-во.

деер — Дере — Сверх, наверху; на поверхности, *дере гарху* подняться,
 одолеть; *кеду насута чи? Хорин хоир насун дере*. Сколько тебе лет?
 Двадцать второй¹⁶⁰.

дер — Дере — Подушка; *дере улво* (выговаривают: *олво*) перина.

дервкх — Деревкекю — Развеваться.

деерк — Дерекы (выговар. деркэ) — Верхний.

деермдх — Дермедекю — Разбойничать.

¹⁵⁶ Должно быть: *эрдэн орулху*.

¹⁵⁷ Должно быть: 'порог'.

¹⁵⁸ Видимо, ошибка в переводе, в данном значении употребляется слово *илэсн*.

¹⁵⁹ В современном калмыцком языке в этом значении используется *күүнэ кергт орцлго йовх*.

¹⁶⁰ Должно быть: 'больше, чем двадцать два'.

деермч — Дермечи — Разбойник.
 деерм — Дерме — Разбой.
 деесн — Десун, десэн — Веревка.
 цесрүн дермн — (Цесюрюн) дерму — Папоротник.
 жаљв — Джавла — Жалованье.
 жаһшнх — Джагшанаху — Свербеть.
 жажлх — Джаджилху — Жевать.
 жаһшнх — Джахашнаху — Свербеть.
 живр — Джевер — Крылья.
 живх — Джибекю — Подкрадываться.
 живсң — Джибсан — Полынья¹⁶¹; кокетка.
 жиигх — Джикгекю — Жужжать; пищать.
 жигшү — Джикшаги — Брезгливый.
 жигтэ — Джиктя — Станный.
 жиих — Джикю — Протянуть.
 жигсх — Джикшикю — Свербеть, гнушаться *хол* ~ поперхнуться; *бютю*
 ~ мерзкий.
 живр — Джикюр (дживюр) — Крыло; перья рыбы; ~ *уга* непернатый.
 жил — Джил — Год; *болгон*¹⁶² ~ ежегодно; *еряле джилин* полгода.
 жилк — Джилво — Парус.
 жилих — Джили — Прочь, долой; смирно.
 жилк — Джилкго — Парус.
 жилв — Джилви — Страсть; сильное желание чего-нибудь.
 жилвтх — Джилвитюлкю — Прельщать, зариться.
 (?)¹⁶³ — Джилвудок — Без перьев.
 жилһн күн — Джилган күн — Подлипало¹⁶⁴.
 (?) — Джилдас алтан — Французское золото¹⁶⁵.
 жилкдх — Джилдекю — Переплывать на другую сторону.
 жилвтж — Джилибтаджи — Зариться.
 (?) — Джилкен теле — Райна¹⁶⁶.

¹⁶¹ В данном значении должно быть: *жаљу*.

¹⁶² Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁶³ В современном калмыцком языке в этом значении используется *одн уга*.

¹⁶⁴ Подлипало — лыстец, волокита [Даль, 3 1980: 187].

¹⁶⁵ Французское золото — самое плохое, низкопробное золото [Даль, 4 1980: 554], бронзовый сплав, имитирующий драгоценные металлы и использующийся для выделки художественных, галантерейных и отчасти ювелирных изделий.

¹⁶⁶ Райна — рай, ветроград, сад [Даль, 4 1980: 54].

жигрглж — Джиликен — Плотно.
 жалу — Джилу — Польша.
 жим — Джимир — Тропинка.
 жиң — Джин — Мороз.
 жиң — Джинг — Припарка.
 жиңдүр — Джиндур — Постромка.
 жиңдүрин модн — Джиндурин модун — Валец у пристяжки.
 жиңнх — Джинкгинекю — Бренчатъ.
 жора — Джора — Иноходец.
 жирн — Джирани — Шестьдесят.
 жирһл — Джиргалан — Веселье.
 жирһлтэ — Джиргалта — Веселый, игривый.
 жирһлн — Джиргалын — Горизонт¹⁶⁷.
 жирһх — Джиргаху — Веселиться.
 (?) — Джиргения — Галка.
 жирмэхэ — Джирмаха — Маленькая рыбка; малек.
 жирһүлх — Джиргулху — Увеселять.
 жис — Джис — Шест.
 жисэни — Джисан — Назначение; *-та* назначенный.
 жислх — Джислаху — Назначить.
 жац — Джаца — Нашатырь.
 жола — Жола — Возжа; ~ *залху* править; *джолагаса барьху* взять за повод; *-чи* кучер; ~ *ою* баловать, дать возжи, потакать.
 жолм — Джолон — Верхняя часть юрты.
 жөөлн цаһан модн — Джолон цаган модун — Липа.
 (?)¹⁶⁸ — Джолген — Трава.
 (?)¹⁶⁹ — Джолоркю — Обтянуть.
 (?)¹⁷⁰ — Джулджаган — Зародыш.
 жавд — Дзаву¹⁷¹ — Чепрак на седле.
 жажлх — Дзаджилаху — Закусить.
 жажлвр — Дзаджилвур — Закуска.
 жала — Дзала — Слизь.
 жаал — Дзала — Соменок.
 жамб — Дзамба — Одуванчик.

¹⁶⁷ Должно быть: 'мираж'.

¹⁶⁸ В современном калмыцком языке в этом значении используется *ноһан*.

¹⁶⁹ В современном калмыцком языке в этом значении используется *бүрәслх*.

¹⁷⁰ В современном калмыцком языке в этом значении используется *ург*.

¹⁷¹ Возможно, речь идет о: *жавд* 'кошма-ковер (для гелюнгов)'.

жатаг — Дзатак — Шапка у манжиков¹⁷².
 жахр — Дзахар — Якорь.
 жөөлрх — Дзойледкю — Дрябнуть.
 зөнгтсн — Дзойтоксон — Дряхлый.
 зөнгтх — Дзойтокю — Дряхлеть.
 жөөлкн — Дзойлкин — Рыхлый.
 жөөлрүлх — Дзолодкекю — Мягчить.
 жөөлрх — Дзойлорокю — Вялым быть.
 жөкн — Дзокон — Вяз; ~ морозец.
 жөөлрх — Дзолерекю — Отмякнуть.
 жөөлрүлх — Дзоблерюлкю — Смягчить.
 жөкн — Дзука — Вязовое дерево.
 жуңшу — Дзункту — Алебастр.
 зуш — Дзюта — Студень.
 довута — Добта — Ухабистый.
 довтлһн — Добтолган — Скачок.
 довтлх — Добтолху — Скакать; *добтлыя* поскачем.
 довтлад — Добталад — Вскачь.
 дөөв — Добо — Шашки.
 довун — Добон — Бугор; холм.
 доһлң — Доголон — Хромой.
 доһлх — Доголху — Хромать.
 докъя — Дока — Знак; *докюта окге келькю* намекать на что.
 дахад дуулх — Докаджи дулаху — Вторить.
 дуукр — Докюр — Мошенник.
 догшн — Докшин — Строгий, суровый, свирепый.
 долъж авх — Долиджи авху — Выкупить.
 долъг — Долик — Выкуп.
 долълһн — Долилган — Мена.
 (?)¹⁷³ — Доловур — Указательный палец.
 долан — Долон — Семь; ~ *хонок* неделя.
 долъгх — Долькиху — Волноваться.
 (?)¹⁷⁴ — Дом — Белый медведь.
 дөң — Донг — Вспомоществование; двухколесная телега для возки бур-ханов; ~ *модун* перекладаина.

¹⁷² Ман[д]жик — ученик в буддийском монастыре, послушник.

¹⁷³ В современном калмыцком языке в этом значении используется *хумха хурһн*.

¹⁷⁴ В современном калмыцком языке в этом значении используется *цаһан аю*.

(?)¹⁷⁵ — Донгтор — Сто миллионов.
донһдх — Донкгодоху — Петь (о птицах).
донн — Донон — Четырехлетний; *донджин* четырехлетняя.
дораһар — Дорагар — Украдкой.
(?)¹⁷⁶ — Доркиху — Шуметь.
дор — Доро — Внизу.
дорамжлх — Доромджилху — Презирать; унижать.
дорас — Дороса, дораса — Снизу.
дотр — Дотор — Внутренность; *хоюр доторту* двуличный; -ко внутрен-
ний, четкий.
дотр — Доторо — Внутри.
тодрхаһар — Доторхойгар — Внятно.
дөчн — Дочин — Сорок.
дөш — Дош — Доска.
дөш — Доши — Наковальня.
дөрвдгч — Дорбодокчи — Четвертый.
дөрвүлн — Дорболэ — Четверо¹⁷⁷.
дөрвн — Дорбон — Четыре.
халу дөрлһн — Доролкгон халун¹⁷⁸ — Жар в теле.
дөрү — Доря — В четыре пальца.
-д — Ду — В, за, послеречие дат. п.; *анкгая -еши ду* сперва; *хоран ду* впрередь.
дү — Ду — Младший брат; *кюкен* ~ младшая сестра.
дуудлһар — Дудулгар — Под диктовку, с голоса; ~ *бичикю* писать под
диктовку.
дууһан уурулх — Дуган урху — Смолкнуть (прекратить голос).
дуукр — Дукюр — Шельма.
дугту — Дукту — Футляр для знамени.
дулан — Дулан — Теплый; оттепель; тепло.
дуларх — Дуларху — Теплеть.
дуладх — Дулацаху — Греться.
дулв — Дулба — Дисциплина духовных.
дууна хаалһ — Дуна халга — Столбовая дорога.
дун — Дун — Голос; песня; *дуни дуран* эхо; *дуни газар* верста, *борок ду*
гарху не сильно греметь; *чинкга дута* громогласный.

¹⁷⁵ В современном калмыцком языке в этом значении используется *зун сай*.

¹⁷⁶ В современном калмыцком языке в этом значении используется *шуугх*.

¹⁷⁷ Должно быть: 'вчетвером'.

¹⁷⁸ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

дунд — Дунда — Среди; посредине; середина; общий; *кюцус дундур* полтора; *дурар дунду* удалый; *мана дунда* обоюдный.

дуунд дөң болх — Дунду донг оркгокю — Подпевать.

түңшх — Дункшиху — Мучиться в последнее время беременности.

дурлулх — Дурагулху — Побудить.

дурн — Дуран — Хотение; воля; *юзекю дура уга бяху* возненавидеть; *юзекю дура уга* ненавидеть.

дурарн — Дураран — Вольно; ~ *йовху* вольничать.

дурах — Дураху — Подражать.

дурсн — Дурсун — Лыко; лубок.

дурта — Дурта — Склонный к чему; любящий что.

дурлх — Дурулаху — Хотеть.

дотаж — Дутаджи — Подштанники.

дутх — Дутаху — Недоставать.

(?)¹⁷⁹ — Дутаху — Убегать.

тодрхаһар — Дутудагар — Внятно.

дутушг, дутамаж — Дутук, дутамаджи — Недостаток.

дуту тоолсн — Дуту толоксан — Недочета.

-д — Дю — В, за — послеречие д. п.

дү — Дю — Младший брат; *кювион* ~ деверь, ~ *кюркген*¹⁸⁰ — золовка.

(?)¹⁸¹ — Дюкге — Снасть рыболовная.

делэн — Дюлен — Тихий.

дүңцүлх — Дюлкцүлкю — Сравнивать.

дүлэ — Дюля — Глухой.

дүнгэ — Дюнкге — Столько величиною, расстоянием.

дүүрң — Дюренг — Полный.

дэрвкэд одх — Дюрбюлзед одху — Вспыхнуть.

дүүргх — Дюркгекю — Наполнять.

дүрсн — Дюрсен — Образ.

дүрх — Дюрюкю — Всунуть; *дюрюджи авху* обмакнуть; *кюр дюрюдек хайрцак* гроб; *кондолонгоджи дюркю* поперек положить.

Е¹⁸²

эв — Еб — Мир, тишина, согласие; ~ *уга* неосновательный, несогласие; ~ *уга гарта* сухорукий.

¹⁷⁹ В современном калмыцком языке в этом значении используется *зулх*.

¹⁸⁰ Должно быть: *күүки*.

¹⁸¹ В современном калмыцком языке в этом значении используется *заһс аңлһна зевсг*.

¹⁸² Хотя начало слов мы и пишем через *e*, но выговаривать их нужно через *э*, что всего лучше выражает калмыцкую букву *e*. — Коммент. сост. словаря.

эвдх — Ебдэю — Перебивать; переламывать; портить; ломать; разрушать,
 ~ *занг* развратить.
 эвдрл — Ебдерел — Бунт в народе; мятеж; возмущение, ~ *гаргаху* бун-
 товать.
 эвдрх заң — Ебдэрею занг — Избаловаться; развратиться; *занг ебдереджи*
йовху баловаться; *ебдерексен* баловень.
 эвдрхэ — Ебдэркэ — Развалина.
 эбэ — Ебэ — Восклицание.
 өвдх — Ебэдю — Болеть.
 өвчн — Ебэчин — Болезнь; *гам* ~ сап.
 өвчтэ — Ебэчитя — Больной.
 (?) — Ебер — Ведро; хорошая погода¹⁸³.
 өвр — Ебэр — Рог.
 эврэн — Евер — Сам; *еверени* свой, собственный; *бютюксен* ~¹⁸⁴ само-
 бытный; *хадак* ~¹⁸⁵ самопал; ~ *ургуксан* самородный.
 эвкх — Ебкэю — Свертываться; свертывать; засучить.
 эвкмр — Ебкэмэр — Сверток.
 эвлх — Еблэю — Приладить.
 эвтэ — Ебтя — Удобный; удобно.
 эвцүлх — Ебцүлкю — Помирить кого с кем.
 эвшэх — Ебшею — Зевать.
 эвшэлһн — Ебшэлкген — Зевота.
 өвр — Еб(в)юр — Мозоль.
 эд — Ед — Вещь; имение; товар; ~ *агурасун* пожитки; всякого рода имение.
 ээж — Еджи — Матушка.
 эдгэх — Едэгкю — Исцелять; исправлять.
 ээдрсн үсн — Едэрэксен юсюн — Сыворотка.
 ээдрх — Едэрэю — Оседаться молоку; окиснуть.
 эдлвр — Едлеб(в)ер — Издержка; содержание; *-чи* расточительный; мот.
 эдлх — Едлэю — Издерживать; расходовать; наслаждаться; кутить; мо-
 тать деньги.
 (?)¹⁸⁶ — Едлэмэк — Роскошный.
 эд-тавр — Едтавар — Товар.
 эзлх — Езелю — Владычествовать; царствовать; господствовать; владеть.

¹⁸³ В современном калмыцком языке в значении 'ведро' используется *суулһ*, а в значении 'солнцепек' — *ээвр*.

¹⁸⁴ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁸⁵ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁸⁶ В современном калмыцком языке в этом значении используется *ке*, *чимлһтэ*.

эзн — Езен — Государь; владыка; господин.
 ээлтэ — Ейелдак — Обходительный.
 эк — Экэ — Мать; ~ *бичик* оригинал; ~ *хойту*¹⁸⁷ мачеха; ~ *хадам*¹⁸⁸ свекровь.
 экэрh уга — Экэргке уга — Неряха.
 эклх — Екилекю — Начинать.
 экн — Екин — Начало; верховье реки; исток; дрожди; ~ *еце* с начала.
 заавр — Завур — Назначение; указание.
 завср — Забсар — Промежуток; антракт; ~ *уга* беспрерывно.
 завта, сул — Забта сулута — Свободный.
 зав уга — Забуга — Недосуг.
 заһсн — Загасун — Рыба; ~ *гаха*¹⁸⁹ дельфин; *-и гол, нигурсун* визига; ~ *май*¹⁹⁰ бешенка; ~ *моркго*¹⁹¹ карп; ~ *хотивир*¹⁹² ерш; ~ *бариху* ловить рыбу; *ильдю* з. сабля (рыба), ~ *кюлмедекю, шюкю* бродить рыбу; ~ *ма*¹⁹³ селедка; *манджи* з.¹⁹⁴ красноперка; *мога*¹⁹⁵ (змея) *загасун* угорь (рыба); *тулу* з.¹⁹⁶ кит; *цохор* ~¹⁹⁷ северяга; *ярга* з.¹⁹⁸ лосось; *юкюр* з. линь.
 заһрмг — Загармакь — Висок; *-гин юсюн* бакенбарды.
 зад — Зада — Гроза.
 зээдң — Зайдамак — Неоседланный.
 зээцңү — Зайкцангу — Отдельный.
 зээлх — Зайлаху — Удаляться; избегать.
 зээлүлх — Зайлулху — Удалять.
 зээлх — Зайлхо — Взбалтывать; болтать; полоскать.
 зээсң — Зайсанг — Управляющий улусом.
 (?) — Зайяктан одхо — Избаловаться; развратиться¹⁹⁹.
 заг уга — Зак уга — Сплошь; ~ *болгоху* сплотить.
 закон — Закан — Закон; *еши закин* указ.

¹⁸⁷ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁸⁸ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁸⁹ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁹⁰ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁹¹ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁹² Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁹³ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁹⁴ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁹⁵ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁹⁶ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁹⁷ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁹⁸ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

¹⁹⁹ В современном калмыцком языке в значении 'избаловаться' используется *эркар өсх*, а в значении 'развратиться' — *завхарх*.

закрх — Закараху — Управлять; заведовать чем; распоряжаться.
 закрач — Закарачи — Управитель.
 закрлнн — Закарган — Управление; распоряжение.
 зах — Закаху — Повелевать; учреждать.
 закгч — Закаргакчи — Правительствующий Сенат.
 закрх — Закирху — Править.
 салж одх — Закладжи одхо — Отделиться от отца именем.
 зала — Зала — Кисть у шапки; хохол у птиц.
 залрх — Залараху — Идти (говоря о важной особе).
 залата — Залата — Хохлатый.
 залх — (Сюл) Залаху — Править рулем; *-чи кюн* кормчий.
 зальврл — Залбарил — Молитва.
 зальврх — Залбариху — Молиться.
 залһж уйх — Залгаджи уюху — Сшивать в ширину.
 залһата — Залһата — Составной.
 залһлдата — Залху — Смежный.
 заль — Зали — Пламя; *-даху* пылать; *~ бадарыху* пылать.
 зальгц, зальгм — Залгил, залкгимар — Глоток.
 зальгх — Залкгиху — Глотать; проглотить.
 залу — Залу — Молодой; бравый; *~ насун* юность.
 титм залулх — Залулху титим²⁰⁰ — Короновать.
 залурх — Залурху — Молодиться.
 залху — Залху — Лениость; ленивый.
 залхурх — Залхураху — Ленииться.
 зам — Зам — Путь.
 заманч — Заман — Повар.
 заман — Замай (ы)н кгер — Кухня.
 замг — Замук — Ил.
 заң — Заңг — Нрав; обычай; *~ байдал* поведение; *киле заңгата* деликатный;
заңг ебдереджи йовху баловать; *~ ебдерексен* баловень; *~ ебдерекю*
 развратить; *~ -ду уга* необычайно; *-та олон*²⁰¹ переменчивый; *~ кедер*
 сварливый:
 зан — Зан — Слоп.
 (?)²⁰² — Занамга — Грозный.
 зандн — Зандан — Сандал.
 занур бүлү чолун — Занур бюлю чулун — Аспидная доска; аспид.
 заңһх — Зануху — Угрожать.

²⁰⁰ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

²⁰¹ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

²⁰² В современном калмыцком языке в этом значении используется *догшин*.

заңһлһн — Занулга — Угроза.
 занч — Зангчи — Бурка.
 (?)²⁰³ — Занкга — Насос.
 зэңгдэ — Занкга — Петля, употребляемая для ловли зверей, узел; ловушка.
 зэңг — Занкчи²⁰⁴ — Весть; ~ *өкө* весть подать, *-ин бичик* ведомости, газета;
 ~ *тархаху* разглашать.
 зар — Зар — Мускус.
 зар тэвх — Зар табиху — Обнародовать; ~ *тархаху* публиковать.
 зара — Зара — Еж; аукцион; *зарладжи хулдуху* с аукциона продать.
 заратрх — Заратарху — Озноб; знобить.
 заарг — Зарак — Пигалица.
 зарһч — Заргачи, заргучи — Судья.
 зарһ кех — Заргаху — Судить.
 зарһ — Зарго — Суд; ~ *барьхо* жаловаться; наябедничать; ~ *йоста, чики*
 правосудие; *заргула харгулху* отдать под суд, ~ *харгаху* под судом быть;
 ~ *гаргаксан* подсудимый.
 чик зарһга — Заргата чики²⁰⁵ — Правосудный.
 зэрм — Зарим — Некоторые; *-дан* иногда.
 зэрмдэн — Заримдан — Иногда.
 зэрлг — Зарлик — Слово; повеление, приказание; ~ *болху* приказывать; ~
болоксан, болбо приказал, сказал (говоря о высших лицах).
 зэрлглх — Зарликлаху — Приказывать.
 зарм — Зарма — Крупа, жито; ~ *хара*²⁰⁶ жито; ~ *боро*²⁰⁷ греча; ~ *себек*²⁰⁸
 чечевица; *цаган* ~ пшеница; ~ *цацулган* посев.
 заргдсн боол — Зарудасун бол — Рабы и рабыни.
 зарц — Заруца, зарца — Слуга; прислуга; *-та* услужливый.
 зарчм — Зарчим (кеб) — Положение о чем.
 засг — Засакнал — Наказание; ~ *уга* безнаказанно.
 засглх — Засаклаху — Управлять улусом; наказывать.
 засгч — Засакчи — Палач.
 зать — Зати — Мускатный орех.
 зэ уга — За (у)га — Тесно.
 зах — Заха — Берег, воротник; край; предел; *-даджи авху* взять за воротник.
 заах — Заху — Указывать.

²⁰³ В современном калмыцком языке в этом значении используется *сорул*.

²⁰⁴ Видимо, здесь ошибка. Речь идет о: *зэңг*.

²⁰⁵ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

²⁰⁶ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

²⁰⁷ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

²⁰⁸ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

заян — Заяни — Судьба; рок; врожденный.
 заята — Заята — Обыкновенный.
 заях — Заяху — Творить; создать.
 заяч — Заячи — Творец.
 зев — Зебе — Ржавчина.
 (?) — Зебер (зевер) — Опрятный²⁰⁹; ~ *юнее*²¹⁰ сходная цена; ~ *насута* по-
 жилий.
 зеврх — Зебтеку — Ржаветь.
 зеткр — Зедкер — Беда; искушение.
 зеткрлх — Зедкерлеку — Искушать.
 зег — Зек — Лента; оторочка; опушка²¹¹; ~²¹² *юсюн* вихор.
 зе көвүн — Зе кювион — Племянник (по матери), внук от дочери; ~ *кюкен*
 племянница по матери; внучка от дочери.
 зегсн — Зекгесюн — Чакан²¹³ (растение); тростник.
 зел — Зел — Стая (птиц).
 зелвкх — Зелмельцеку — Озираться.
 зем — Земе — Ответственность; выговор; -*лекю* выговор сделать, журить;
 пенять.
 земш — Земес юре — Плоды.
 зеңкр — Зенкер — Купорос.
 зер-земш — Зер земес — Фрукты.
 зеерд — Зерде — Рыжий.
 зерлг мөрн — Зерде²¹⁴ морен — Дикая лошадь.
 зеерц — Зерен — Сайгак; дикая коза; серна.
 зер-зев — Зерзебе — Оружие, ~ *гадалдак кгер* арсенал; ~ морен[и] сбруя;
 ~ уга безоружный.
 зер-земш — Зерземес — Овоци.
 зер-зевәр агсх — Зерзebleку — Вооружать.
 зерг — Зеркге — Степень; ряд; рядом; фронт; строй; господин; госпожа;
 -*леджи* стройно.
 зерглж уйх — Зеркгеледжи уюху — Сшивать в длину.
 зерглән — Зеркгелюл — Строй.
 һал зерглх — Зеркгелю гал²¹⁵ — Развести огонь.

²⁰⁹ Должно быть: это *цевр* 'чистый'.

²¹⁰ Должно быть: речь идет о: *зөв үн*.

²¹¹ Должно быть: *көвә* 'оторочка; опушка'.

²¹² Должно быть: *жюомг үсн* 'вихор'.

²¹³ Чакан — *астрх.*, *дон.* сочное болотное растение [Даль, 4 1980: 598].

²¹⁴ Должно быть: *зерлг*.

²¹⁵ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

зерглүлх — Зеркгюлюкю — Рядом поставить.
 зерлг — Зерлик — Дикий.
 зерлгшх — Зерликшикю — Одичать.
 зершг — Зершик — Беспутство²¹⁶.
 зес — Зес — Медь.
 зесг — Зесек — Небольшая канава.
 зовах — Зобгаху — Мучить.
 зовх — Зобирлаху — Тяжко болеть.
 зовлнта — Зобирта — Тяжкий, мучительный.
 зовк — Зобко — Веко.
 зовлң — Зоболонг — Мучение; печаль; -ду *орулху* опечалить.
 зовх — Зобоху — Утруждать; беспокоить; мучить; мучиться; ~ *седкилер*²¹⁷
 сокрушаться, мучиться духом.
 зөвүр — Зовури — Кручина.
 зөһдх — Зогодоху — Икать; *зогодолган* икота.
 зогдр — Зокдор — Грива верблюда.
 зөһдх — Закдоху — Икать.
 зөһдлһн — Зокдолгон — Икота.
 зокх — Зокиху, зокоху — Нравиться.
 зокаста — Зокиста — Приличный; годный; приятный.
 зокасн уга — Закис уга — Неприличный.
 зооглх — Зоклоху — Кушать.
 зоках — Зокоху — Составлять краски, лекарства; сочинять.
 зогсх — Зоксоху — Стоять; установиться; ~ *ага* большая чашка; *бай зок-
счи*²¹⁸ постой, погоди.
 зогсл уга — Зоксол уга — Безостановочно.
 золһх — Золгоху — Навещать; видеться; повидаться.
 сольх — Золиху — Переменить.
 зэмлх — Зомилху — Поджать ноги.
 зорхн — Зоргон — Барсук.
 зорһсн — Зоргосун — Щепка²¹⁹.
 зөрг — Зорик — Умысел; намерение; смелость; -*тя* смелый.
 зөрглх — Зориклаху — Осмелиться.
 зөрх — Зорикю — Упрямиться.
 зөрх — Зориху — Намереваться.
 зөрц — Зорицо — Нарочито; ~ *биши* невзначай.

²¹⁶ Скорее всего, речь идет о: ‘одичавший, хищнический, зверский’.

²¹⁷ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

²¹⁸ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

²¹⁹ В оригинале: щетка.

зосн — Зосон — Сурик²²⁰.
 зорх — Зороху — Строгать.
 зөв — Зоб²²¹ — Справедливый; благоприятный; верно; истинно; прилично; в пору; надлежит; *госун зоб болво* сапоги мне в пору; *мон* так точно; *-тен байкчи* беспристрастный.
 зөвллдх, зөвчлх, зөвшлцх — Зоблелдекю, зобчилко, зобшолцко — Советоваться; уговариваться.
 зокъял — Зоблоден — Трактат.
 зөвчлэч — Зобчи — Совет²²².
 зөвшэлх — Зобшелкю — Соглашаться.
 зөвшэрх — Зобшорокю — Согласиться.
 зөвшэрлһн — Зобшоролкген — Согласие.
 зөг — Зокгя — Пчела; *зокгяйн юр* улей пчел; *хорту зокгя* оса.
 зекүн — Зокюн — Морозец.
 зүүх — Зокию — Надевать что на шею; наживать что²²³; носить на себе.
 зөөх — Зокию — Переносить; перетаскивать; перевозить; запрягать лошадь; ~ *санан* намереваться²²⁴; *зоджи йовху* везти; *усун зоджи йовху* водовозничать.
 жөөлн — Золон (выговаривается: дзолон) — Мягкий; *дзолоркю* размягчать, -ся; отмякнуть.
 (?)²²⁵ — Золкген — Трава; мурава.
 зөнгтсн — Зонктоксон — Дряхлый; -кю дряхлеть.
 зөрмг — Зормок — Смелый; отчаянный; упорный; отважный; отвага; -локю²²⁶ отважиться.
 зөөр — Зори — Богатство; имение.
 цөсн — Зосон — Желчь.
 зовк — Зубки — Веко.

²²⁰ Сурик — свинцовая, красная окись, идущая на краску [Даль, 4 1980: 371].

²²¹ По неимению в типографии знаков, которые ставятся над буквою о, т. е. двух черточек, для выражения звука, который весьма хорошо может быть выражен французским *си*, мы выражали такие звуки просто через о; а вперед будем их писать курсивом. — Коммент. сост. словаря.

²²² Должно быть: 'советник'.

²²³ Здесь ошибка составителя, который приводит перевод близкого по звучанию слова — *зөөх*.

²²⁴ Здесь ошибка составителя, который приводит перевод близкого по звучанию слова — *зүүх*.

²²⁵ В современном калмыцком языке в этом значении используется *ноһан*.

²²⁶ Здесь опечатка. Должно быть: -*люкю*.

зуһу — Зугу — Двучичный человек; лeсть; мочево́й пузырь²²⁷; -*даху*
 льстить.
 зуһудлһн — Зугудулган — Лицемерие.
 зуһудх — Зугудаху — Льстить; лицемерить.
 зууза — Зуджи — Закаблучье.
 зузан — Зузан — Толстый; ~ *цасун* толстая бумага.
 зуcн — Зузун — Клей рыбий²²⁸.
 цуглран — Зуклурган — Сходка.
 зул — Зула — Лампада.
 жулжһн — Зулджиган — Детеныш.
 зулж одх — Зулдзжи одхо — Убежать.
 жулжуха — Зулзага — Птенец.
 зулх — Зул(у)ху — Убегать, вырвавшись.
 (?)²²⁹ — Зулчи — Лазутчик²³⁰.
 зун, зүн — Зун — Лето; левый²³¹; ~ *гар тала* влево; сто; *хоюр зун* 200 лет;
зун джил век; *зун монкгон* ассигнация.
 зуур — Зура — Между.
 зурһадгч — Зургадукчи — Шестой.
 зурһан — Зурган — Шесть.
 зурһалулн — Зургула — Шестеро.
 зуурм — Зурма — Зародыш, ~ *гаруксан* выкидыш: ~ *тороксон* недоносок.
 зурмн — Зурмун — Суслик.
 зург — Зурук — Картина; портрет; рисунок; ~ *авху* портрет снимать;
салггаксан з. снимок.
 зуурлдж одх — Зурулду одху — Вцепиться.
 (?)²³² — Зурха — Арифметика.
 оддын зурха — Зурха одуни²³³ — Астрология.
 зурасн — Зурусун — Черта, черточка; графа; линия.
 зурх — Зуруху — Графить; чертить, линевать; рисовать.
 зуурх — Зурху — Развести что в воде.

²²⁷ Очевидно, здесь ошибка.

²²⁸ Не ясно словосочетание. Слово *зусн* переводится в современном калмыцком языке как ‘клей’.

²²⁹ В современном калмыцком языке в этом значении используется *турушулч*.

²³⁰ Должно быть: ‘путешественник’.

²³¹ Должно быть: *зүн* ‘левый’.

²³² В современном калмыцком языке в этом значении используется *то бодлһ*.

²³³ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

зуслх — Зусуху — Проводить лето.
 зуух — Зууха — Яма для котла.
 зуух — Зууху — Кусать; откусить; *шуден зууху* стиснуть зубы.
 зууч гергн — Зучи — Сваха; *-лахи* сваха, которую посылают в первый раз;
-лаху сводничать.
 (?)²³⁴ — Зюдечи — Суетливый.
 (?)²³⁵ — Зюделкген — Суета.
 зүүдн — Зюден — Греза.
 зүткх — Зюдкюкю — Домогаться; упорствовать; радеть.
 зүткэч — Зюдкюкчи — Ревностный.
 зүтклһн — Зюдкюлген — Домогательство.
 зүткмж — Зюдкюмджи — Забота; ревность; *-та* заботливый.
 зүдх — Зюдюкю — Беспокоить[ся]²³⁶; суетиться²³⁷.
 (?)²³⁸ — Зюзга — Сметана.
 зүүл — Зюйл — Отделение, род, статья; разряд.
 (?)²³⁹ — Зюйкю — Сколотить; сплотить.
 зуг — Зюк — Только, впрочем.
 үзг — Зюк — Место; страна; *ургухуйн зюк* восток.
 зүүх — Зюкю — Впрягать.
 (?) — Зюкгер — А (частица)
 зүүлх — Зюлекю — Бредить в болезни, грезить.
 зүлгх — Зюлкгюкю — Втирать; тереть; натереть.
 (кирс) зүүлһх — (Крест) зюлкгею — Окрестить.
 (?)²⁴⁰ — Зюлкгюр — Возмутительный.
 (?)²⁴¹ — Зюлкгюце — Правило для кос.
 (?)²⁴² — Зюлкгюцек чулун — Пемза.
 зүүлдг гемтэ — Зюлюк кгемтя — Помешанный.

²³⁴ В современном калмыцком языке в этом значении используется *үүмэтэ*.

²³⁵ В современном калмыцком языке в этом значении используется *үүмэн*.

²³⁶ В современном калмыцком языке в этом значении используется *зовх*.

²³⁷ В современном калмыцком языке в этом значении используется *үүмх*.

²³⁸ В современном калмыцком языке в этом значении используется *өрм*.

²³⁹ В современном калмыцком языке в этом значении используется *негдүлх*.

²⁴⁰ В современном калмыцком языке в этом значении используется *ур күрсн*.

²⁴¹ В современном калмыцком языке в этом значении используется *бүлү*.

²⁴² В современном калмыцком языке в этом значении используется *оошк чолун*.

зүн — Зюн — Игла; *зюбчи* — игольник.
 зүр — Зюри — Сайга²⁴³.
 зүркн — Зюркен — Сердце; ~ *алдаху* терять присутствие духа; ~ *юнкюлцек*
 оболочка сердца; *зюркени* искренний.
 зүткү — Зютеке — Упорный.
 зүсм — Зюсюм — Кусок.
 евэлдг — Ибедек — Милостивый.
 евэлх — Ибекю — Защищать.
 евэл — Ибел — Благодать.
 ивт — Ибтя — Насквозь; ~ *юзею* проникать; ~ *хусуху* проскоблить.
 ивтрх — Ибтярею — Проникнуть.
 идам — Идам — Ангел-хранитель.
 идх — Идею — Есть; взять взятку в картах; *идедек* хищный. *Кийду хото*
идекчи тунеядец.
 (?)²⁴⁴ — Иделекю — Нарывать.
 (?)²⁴⁵ — Иделкге — Еда.
 идэн — Иден — Яство; плод.
 (?)²⁴⁶ — Идери — Гной.
 идр — Идер — Мужество; сила; *-та* возмужалый; мужественный; ~ *болху*
 возмужать.
 өнч авх күн — Идечи ончи — Наследник.
 Ижл — Иджил — Волга.
 ижлдх — Иджилдею — Привыкать; свыкаться. *Идлжилдед уга* непри-
 вычный.
 идлһ идлһн — Идык — Взятка.
 хот идүлх — Идюлкю хото²⁴⁷ — Накормить.
 (?)²⁴⁸ — Изермек — Плесень; *-ю* плесневеть.
 үзр — Изюр — Корень.
 иг — Ик — Веретено.
 эгл — Икгел — Простой, обыкновенный.
 игзэрлх — Икзерлекю — Чувствовать отвращение.
 икр — Икири — Близнецы.
 нигт — Икта — Частый; плотный.

²⁴³ Сайга — *астрх.*, *орнб.*, *сиб.* степное животное антилопа, сайгак [Даль, 4 1980: 131].

²⁴⁴ В современном калмыцком языке в этом значении используется *өөрлх*.

²⁴⁵ В современном калмыцком языке в этом значении используется *хот*.

²⁴⁶ В современном калмыцком языке в этом значении используется *өөр*.

²⁴⁷ Нарушен порядок слов в калмыцком языке.

²⁴⁸ В современном калмыцком языке в этом значении используется *көгжц*.

үлх — Илаху — Превосходить.
 йилһү; икнкнь — Иланкгуя — Особенно; преимущественно.
 илх — Илбикю — Гладить по голове.
 йилһл — Илгал — Различие; *-та* различный.
 йилһх — Илгаху — Размышлять; анализировать; различать; разбирать.
 илдн — Илден — Лишай.
 илжртльн чанх — Илджирден чанхо — Разварить.
 илжрх — Илджиркю — Преть.
 үлд — Ильдю — Сабля.
 илгэх — Илкгею — Посылать.
 илэсн — Ильга — Мошка (насекомое).
 ил — Иледе — Ясно.
 илдкх — Иледкею — Объявлять.
 илдкүлх — Иледкюлкю — Уличать.
 илркэ — Илеркен — Явный.
 илгэх — Илкгею — Посылать; *-ксен юма* посылка.
 элкнэ өвчн — Илкгейн (елкини) ебечин — Понос.
 үлү — Илю (юлю) — Лишний; ~ *толху* насчитать [лишнее]; *-ксен начет*²⁴⁹.
 илүр — Илюр — Утюг.
 (?) — Имакта — Лишь только.
 иньг — Инак — Друг, любезный; любовь.
 иньглх — Инаклаху — Влюбиться; любить.
 нааран-цааран — Инару-чинару (наран-царан) — Туда, сюда.
 нааран — Инару (Книжное слово, а в разговоре: наран или просто нар)
 — Сюда.
 индстн — Индестем — Кисея.
 инжр — Инджир — Винные ягоды.
 инэх — Иняко — Смеяться.
 инэх — Инияхо — Смеяться.
 инэх — Инекю — Смеяться.
 инэмсклх — Инемсеклекю — Улыбаться.
 ингн — Инкген — Верблюдица.
 инцглх — Инцаклахо — Ржать.
 (?)²⁵⁰ — Инцылалу — Вздохнуть глубоко.
 индстх — Инчидаху — Щелчок дать.
 ирвск — Ирбис — Тигр.

²⁴⁹ Начет — недостаток в деньгах, вещах, обнаруженный при проверке прихода и расхода [Даль, 4 1980: 493].

²⁵⁰ В современном калмыцком языке в этом значении используется *саналдх*.

ир — Ир — Лезвие, острие; решительно; совсем²⁵¹.
 ир гих — Ире кгею — Звать (приди – говорить).
 ирх — Ирею — Приходить; *абчи, ицараджи, дахулджи* завести куда;
ирекчи будущий.
 ирзэх — Ирзайху — Оскалить; *ирзайксан шудута* скалозуб.
 (?)²⁵² — Ирим кикю — Мигать.
 ирг — Иркге — Кладеный баран; стена.
 ирлх — Ирлекю — Остричь.
 ирмэг — Ирмек — Край.
 (?)²⁵³ — Ирмекю — Мигать.
 йиртмж — Иртымчу — Мир; *-и кюн* светский; ~ *уга* невыгодно.
 (?)²⁵⁴ — Ирю — Приятный.
 йорал — Ирюл (йорал) — Дно.
 ишклң — Искюленг — Кислый.
 искэх — Иксюлюкю — Квасить.
 исх — Искю — Киснуть; прогнить.
 итлг — Итекге — Балобан (птица).
 иткл — Итегел — Вера; *-та* верный; преданный; ~ *уга* невероятный;
итекгелта бяху быть доверенным; *-ин бичик* удостоверение; *-ен*
болгоху уполномочить.
 иткх — Итегекю — Верить; доверять.
 иткүлх — Итегюлюкю — Удостоверить.
 ицл — Ицак — Надежда.
 ицх — Ицаху — Надеяться, *шулкю* обнадежить; уповать.
 ицглх — Ицаклаху — Надеяться, *шулкю* обнадежить; уповать.
 ичх — Ичикю — Стыдиться; совеститься.
 ичквтэ — Ичикюбитя — Стыдно.
 ичр — Ичир — Срам, стыд; ~ *уга* бесстыдный, бессовестный.
 иш — Иши — Ствол; дерево; тополище.
 ишкэ — Ишикге — Войлок; кошма; ~ *госун* валенки; ~ *дарху* валять [во-
 йлок]; *-кгер* юрта.
 ишк — Ишикге — Козленок.
 ишклх — Ишкелкю — Лягать.
 ишкдл — Ишкиден — Шаг.
 ишкрх — Ишкеркю — Шипеть (о змее); свистеть.

²⁵¹ Возможно, речь идет о: *йир* ‘очень, весьма’.

²⁵² В современном калмыцком языке в этом значении используется *чирмх*.

²⁵³ В современном калмыцком языке в этом значении используется *чирмх*.

²⁵⁴ В современном калмыцком языке в этом значении используется *тааста*.

ишкpx — Ишкюркю — Шипеть (о змее); свистеть.
ишкx — Ишкикю — Выкроить; кроить; попирать; шагать; *холо ишкиделта*
шагистый.
ишклц — Ишкюлен — Кислый.
иштг — Иштак — Пики (карточная масть); башкирец.

Источники / Sources

- ОКРС, 1 1871 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1871. № 4. С. 124–127. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1871. No. 4. Pp. 124–127. (In Kalm. and Rus.)]
- ОКРС, 2 1871 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1871. № 5. С. 157–159. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1871. No. 5. Pp. 157–159. (In Kalm. and Rus.)]
- ОКРС, 3 1871 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1871. № 6. С. 189–191. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1871. No. 6. Pp. 189–191. (In Kalm. and Rus.)]
- ОКРС, 4 1871 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1871. № 8. С. 253–256. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1871. No. 8. Pp. 253–256. (In Kalm. and Rus.)]
- ОКРС, 5 1871 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1871. № 9. С. 283–287. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1871. No. 9. Pp. 283–287. (In Kalm. and Rus.)]
- ОКРС, 6 1871 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1871. № 10. С. 316–317. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1871. No. 10. Pp. 316–317. (In Kalm. and Rus.)]
- ОКРС, 7 1871 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1871. № 12. С. 382–383. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1871. No. 12. Pp. 382–383. (In Kalm. and Rus.)]
- ОКРС, 8 1871 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1871. № 13. С. 411–412. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1871. No. 13. Pp. 411–412. (In Kalm. and Rus.)]

- ОКРС, 9 1871 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1871. № 15. С. 477–478. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1871. No. 15. Pp. 477–478. (In Kalm. and Rus.)]
- ОКРС, 10 1871 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1871. № 16. С. 507–509. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1871. No. 16. Pp. 507–509. (In Kalm. and Rus.)]
- ОКРС, 11 1871 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1871. № 18. С. 574–576. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1871. No. 18. Pp. 574–576. (In Kalm. and Rus.)]
- ОКРС, 12 1871 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1871. № 19. С. 604–605. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1871. No. 19. Pp. 604–605. (In Kalm. and Rus.)]
- ОКРС, 13 1871 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1871. № 20. С. 636–637. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1871. No. 20. Pp. 636–637. (In Kalm. and Rus.)]
- ОКРС, 1 1875 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1875. № 1. С. 21–25. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1875. No. 1. Pp. 21–25. (In Kalm. and Rus.)]
- ОКРС, 2 1875 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1875. № 3. С. 87–91. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1875. No. 3. Pp. 87–91. (In Kalm. and Rus.)]
- ОКРС, 3 1875 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1875. № 5. С. 87–91. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1875. No. 5. Pp. 87–91. (In Kalm. and Rus.)]
- ОКРС, 4 1875 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1875. № 6. С. 184–191. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1875. No. 6. Pp. 184–191. (In Kalm. and Rus.)]
- ОКРС, 5 1875 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1875. № 10. С. 318–320. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1875. No. 10. Pp. 318–320. (In Kalm. and Rus.)]

- ОКРС, 6 1875 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1875. № 15. С. 473–480. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1875. No. 15. Pp. 473–480. (In Kalm. and Rus.)]
- ОКРС, 7 1875 — Опыт калмыцко-русского словаря // Донские епархиальные ведомости. 1875. № 24. С. 765–468. [An experimental Kalmyk–Russian dictionary. *Donskie eparkhial'nye vedomosti*. 1875. No. 24. Pp. 765–468. (In Kalm. and Rus.)]

Литература / References

- Blaesing 2003 — *Blaesing U. Kalmuck. The Mongolic languages*. J. Janhunen (ed.). London: Routledge, 2003. Pp. 229–248. (In Eng.)
- Бардаев 1985 — *Бардаев Э. Ч.* Современный калмыцкий язык. Лексикология / под ред. Г. Ц. Пюрбеева. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1985. 154 с. [Bardaev E. Ch. *Sovremennyy kalmytskiy yazyk. Leksikologiya* [Modern Kalmyk: lexicology]. G. Ts. Pyurbееv (ed.). Elista: Kalm. Book Publ., 1985. 154 p. (In Rus. and Kalm.)]
- Биткеев 1975 — *Биткеев П. Ц.* Проблемы фонетики калмыцкого языка (Квантитативные и квалитативные изменения гласных). Элиста: Калм. кн. изд-во, 1975. 170 с. [Bitkeev P. Ts. *Problemy fonetiki kalmytskogo yazyka (Kvantitativnye i kvalitativnye izmeneniya glasnnykh)* [Issues of Kalmyk phonetics. Vowels: qualitative and quantitative changes]. Elista: Kalm. Book Publ., 1975. 170 p. (In Rus. and Kalm.)]
- Буддизм 1992 — Буддизм: словарь. М.: Республика, 1992. 287 с. [*Buddizm: slovar'* [Buddhism: a dictionary]. Moscow: Respublika, 1992. 287 p. (In Rus.)]
- Владимирцов 1929 — *Владимирцов Б. Я.* Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Введение и фонетика. Л.: Изд-во Ленингр. Вост. ин-та, 1929. 436 с. [Vladimirtsov B. Ya. *Sravnitel'naya grammatika mongol'skogo pis'mennogo yazyka i khalkhaskogo narechiya. Vvedenie i fonetika* [Classical (written) Mongolian and the Khalkha dialect: a comparative grammar. Introduction and phonetics]. Leningrad: Leningrad Institute for Oriental Studies, 1929. 436 p. (In Rus.)]
- Выдрина 2007 — *Выдрина А. В.* К вопросу о фонологическом статусе неясного гласного в калмыцком языке // Проблемы исторического развития монгольских языков. Мат-лы междунар. науч. конф. (Санкт-Петербург, 24–26 октября 2007 г.). СПб.: Нестор-История, 2007. С. 36–43. [Vydrina A. V. A phonological status of Kalmyk reduced vowels revisited. *Problemy istoricheskogo razvitiya mongol'skikh*

- yazykov*. Conf. (St. Petersburg, 24–26 October 2007). St. Petersburg: Nestor-Istoriya, 2007. Pp. 36–43. (In Rus.)]
- Даль, 1 1978 — *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка. В 4-х тт. Т. 1. М.: Русский язык, 1978. 812 с. [Dahl V. *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]. Vol. 1. In 4 vols. Moscow: Russkiy Yazyk, 1978. 812 p. (In Rus.)]
- Даль, 2 1979 — *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 2. М.: Русский язык, 1979. 814 с. [Dahl V. *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]. Vol. 2. Moscow: Russkiy Yazyk, 1979. 814 p. (In Rus.)]
- Даль, 3 1980 — *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 3. М.: Русский язык, 1980. 584 с. [Dahl V. *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]. Vol. 3. Moscow: Russkiy Yazyk, 1980. 584 p. (In Rus.)]
- Даль, 4 1980 — *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 4. М.: Русский язык, 1980. 712 с. [Dahl V. *Tolkovyy slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language]. Vol. 4. Moscow: Russkiy Yazyk, 1980. 712 p. (In Rus.)]
- Кичиков 1963 — *Кичиков А. III.* Дербетский говор: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М.; Элиста, 1963. 26 с. [Kichikov A. Sp. *Derbetskiy govor* [The Dorbet dialect (of the Kalmyk language)]. A PhD thesis abstract. Moscow; Elista, 1963. 26 p. (In Rus.)]
- Котвич 1929 — *Котвич В. Л.* Опыт грамматики калмыцкого разговорного языка. 2-е изд. Прага: [б. и.], 1929. XI с. + 418 с. [Kotwicz W. L. *Opyt grammatiki kalmytskogo razgovornogo yazyka* [Experimental grammar of conversational Kalmyk]. 2nd ed. Prague, 1929. XI p. + 418 p. (In Rus. and Kalm.)]
- Кузьменков 2004 — *Кузьменков Е. А.* Фонологическая система современного монгольского языка. СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2004. 212 с. [Kuzmenkov E. A. *Fonologicheskaya sistema sovremennogo mongol'skogo yazyka* [Modern Mongolian: a phonological system]. St. Petersburg: St. Petersburg State Univ., 2004. 212 p. (In Rus.)]
- Куканова 2016 — *Куканова В.В., Горяева Б.Б., Баянова А.Т., Долеева А.О.* Фонетические явления и процессы калмыцкой речи начала XX в. (на примере сказок, записанных Г. И. Рамstedтом) // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. 2016. Т. 10. № 4. С. 96–103. [Kukanova V.V., Goryaeva B.B., Bayanova A.T., Doleeva A.O. Phonetic phenomena and processes in the Kalmyk speech of the early 20th

- century basing of the fairy tales recorded by G. J. Ramstedt). *Izvestiya Dagestanskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. Social Sciences and Humanities. 2016. Vol. 10. No. 4. Pp. 96–103. (In Rus.)]
- Львовский 1893 — Калмыцко-русский словарь, составленный студентом Казанской Духовной Академии бывшим противобуддийским миссионером среди калмыков Большедербетовского улуса Ставропольской епархии и губернии Иеромонахом Мефодием (Львовским). 287 с. Рукопись (1893 г.) // СПбГУ. Библиотека Восточного факультета. Calm 13. [*Kalmytsko-russkiy slovar', sostavlennyi studentom Kazanskoy Dukhovnoy Akademii byvshim protivobuddiyskim misionerom sredi kalmykov Bol'shederbetovskogo ulusa Stavropol'skoy eparkhii i gubernii Ieromonakhom Mefodiem (L'vovskim)*] [A Kalmyk-Russian dictionary compiled by Hieromonch Methodius (Lvovsky), a student of Kazan Spiritual Academy who performed anti-Buddhist missionary activities among Kalmyks of Iki Dorbet Ulus, the latter being subject to the Eparchy of Stavropol]. 287 p. Manuscript (1893). St. Petersburg State Univ., Faculty of African and Asian Studies, Sc. Library. File: Calm 13.]
- МРС 1957 — Монгольско-русский словарь / под ред. А. Лувсандэндэва. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1957. 716 х. [*Mongol'sko-russkiy slovar'* [Mongolian-Russian dictionary]. A. Luvsandendev (ed.). Moscow: Foreign and National Dictionaries State Publ., 1957. 716 p. (In Rus. and Mong.)]
- Мулаева 2012 — *Мулаева Н. М.* Русско-калмыцкий словарь Пармена Смирнова как источник изучения лексики калмыцкого языка // Участие калмыков в укреплении российской государственности. Мат-лы региональной науч.-практ. конф., посвящ. 1150-летию российской государственности и Году российской истории (г. Элиста, 29 ноября 2012 г.). Элиста: КИГИ РАН, 2012. С. 187–191. [Mulaeva N. M. Parmen Smirnov's Kalmyk-Russian dictionary as a source for further studies of Kalmyk vocabulary. *Uchastie kalmykov v ukrepleni rossiyskoy gosudarstvennosti*. Conf. proc. (Elista, 29 November 2012). Elista: Kalm. Hum. Res. Inst. of RAS, 2012. Pp. 187–191. (In Rus.)]
- Очиров 1910 — *Очиров Н. О.* Отчет о поездке к астраханским калмыкам летом 1909 г. // Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии. СПб., 1910. С. 61–75. [Ochirov N. O. A report describing the journey to Astrakhan Kalmyks in summer of 1909. *Izvestiya Russkogo komiteta dlya izucheniya Sredney i Vostochnoy Azii*. St. Petersburg, 1910. Pp. 61–75. (In Rus.)]
- Павла 1973 — *Павла Д.* Чикэр бичлһнэ толь = Орфографический словарь

- литературного калмыцкого языка. Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1973. 240 х. [Pavla D. *Chikär bichlynä tol'* [An orthographic dictionary of literary Kalmyk]. Elista: Kalm. Book Publ., 1973. 240 p. (In Kalm.)]
- Павлов 1968 — Павлов Д. А. Современный калмыцкий язык (фонетика и орфография) / отв. ред. Л. В. Бондарко. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1968. 240 с. [Pavlov D. A. *Sovremennyy kalmytskiy yazyk (fonetika i orfografiya)* [Modern Kalmyk: phonetics and orthography]. L. V. Bondarko (ed.). Elista: Kalm. Book Publ., 1968. 240 p. (In Rus.)]
- Павлов 1963 — Павлов Д. А. Состав и классификация фонем калмыцкого языка. Элиста: Калмгосиздат, 1963. 107 с. [Pavlov D. A. *Sostav i klassifikatsiya fonem kalmytskogo yazyka* [Kalmyk phonemes: structure and classification]. Elista: Kalmgosizdat, 1963. 107 p. (In Rus.)]
- Рамстедт 2018 — Калмыцкие сказки в записи Г. Й. Рамстедта: тексты и исследования. В 3 ч. Ч. II: Переложение и перевод / сост. А. Т. Баянова, Б. Б. Горяева, А. О. Долеева, В. В. Куканова; пер. на русский язык Т. А. Михалевой, Б. Б. Горяевой, А. Т. Баяновой, А. О. Долеевой, В. В. Кукановой. Элиста: КалмНИЦ РАН, 2018. 621 с. [*Kalmytskie skazki v zapisi G. J. Ramstedta: teksty i issledovaniya* [Kalmyk fairy tales recorded by G. J. Ramstedt: texts and studies]. In 3 vols. Vol. II: A. T. Bayanova et al. (translit., transl., etc.) Elista: Kalm. Sc. Cent. of RAS, 2018. 621 p. (In Kalm. and Rus.)]
- РКС 2014 — Русско-калмыцкий словарь анонимного автора, XVIII в.: / транслит. Мулаева Н. М., Очирова Н. Ч.; сост. Куканова В. В., Мулаева Н. М.; отв. ред. Бембеев Е. В., Куканова В. В. [электронное издание]. Элиста: КИГИ РАН, 2014. 570 с. [*Russko-kalmytskiy slovar' anonimnogo avtora, XVIII v.* [A 18th-century Russian-Kalmyk anonymous dictionary]. Mulaeva N. M. et al. (translit., etc.); Bembeev E. V., Kukanova V. V. (eds.). Online ed. Elista: Kalm. Hum. Res. Inst. of RAS, 2014. 570 p. (In Rus. and Kalm.)]
- Смирнов 1857 — Смирнов П. Краткий русско-калмыцкий словарь. (в пер.). Казань: Тип. Казанского Университета, 1857. 127 с. [Smirnov P. *Kratkiy russko-kalmytskiy slovar'*. (v per.) [A concise Russian-Kalmyk dictionary]. Kazan: Imper. Kazan Univ., 1857. 127 p. (In Rus. and Kalm.)]
- Убушаев 2006 — Убушаев Н. Н. Диалектная система калмыцкого языка / отв. ред. Э. У. Омакаева. Элиста: Джангар, 2006. 256 с. [Ubushaev N. N. *Dialektnaya sistema kalmytskogo yazyka* [The Kalmyk language: a dialectal system]. E. U. Omakaeva (ed.). Elista: Dzhangar, 2006. 256 p. (In Rus. and Kalm.)]